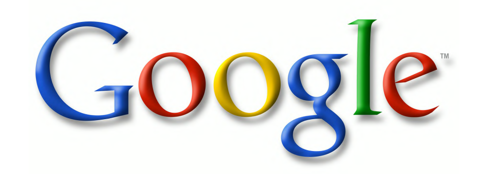
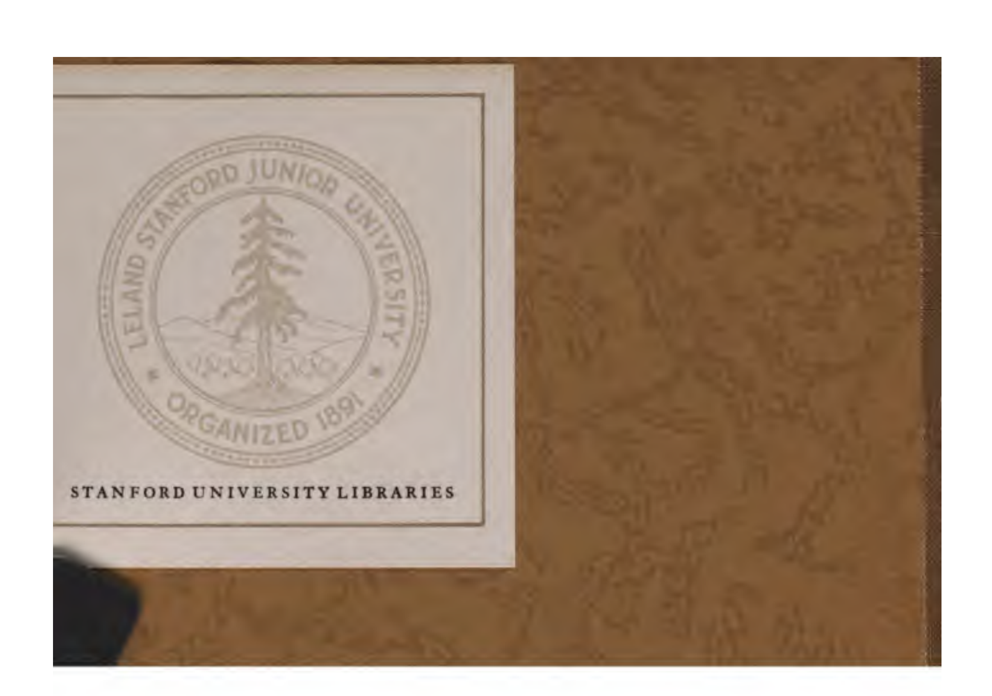
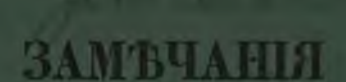



LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY
ORGANIZED 1891
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

ANFO



ЗАМѢЧАНІЯ

О

КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНІЕМЪ

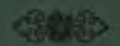
РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ.

СОСТАВИЛЪ

Иванъ Веніаминовъ

въ Ситхѣ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1846.

Съ одобренія Императорской Академіи Наукъ.

13 Мая 1846 г.

П. Фусъ.

Непремѣнный Секретарь.

ЗАМѢЧАНІЯ

О

КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКАХЪ

И

ОТЧАСТИ О ПРОЧИХЪ РОССІЙСКО-АМЕРИКАНСКИХЪ.

Сѣверозападная часть Америки чрезвычайно замѣчательна по многоразличію языковъ, употребляемыхъ туземцами; почти на каждомъ шагу вы встрѣчаете людей, которые говорятъ или собственнымъ языкомъ, или своимъ нарѣчіемъ. Особенно это видно между Калифорнскими Индѣйцами: такъ наприм. Индѣйцы Большой Бодеги не понимаютъ Индѣйцевъ живущихъ нѣсколько далѣе внутрь материка противъ Росса, а живущіе сѣвернѣе Росса не понимаютъ ни тѣхъ ни другихъ; и все это на пространствѣ не болѣе 200 верстъ.

Въ нашихъ Американскихъ колоніяхъ, не считая Россъ, разкиданныхъ только по берегамъ Америки, на протяженіи не болѣе 3000 верстъ находится *шесть* языковъ, раздробляющихся на нѣсколько нарѣчій, а именно: *Уналашкинскій*, *Кадьякскій*, *Кенайскій*, *Якутатскій*, *Ситхинскій* и *Кайганскій*.

*

Таковое разноязычіе и многоязычіе и на такомъ простронствѣ тѣмъ болѣе удивительно, что почти каждый изъ Сѣверо-Американскихъ народовъ не только самъ по себѣ, но даже и нѣсколько ихъ вмѣстѣ не стоятъ названія народа по чрезвычайной малочисленности. Такъ наприм. говорящихъ Уналашкинскимъ языкомъ нынѣ не болѣе 2200 душъ, и у нихъ два нарѣчія; говорящихъ Якутатскимъ языкомъ считается не болѣе 300 душъ, и у нихъ также два нарѣчія.

Обращая вниманіе на все это, тотчасъ раждаются вопросы: 1) Отчего въ Америкѣ особенно много языковъ? 2) Точно ли всѣ языки, коими говорятъ туземцы Сѣверозападной Америки и которые намъ кажутся разными, суть языки совершенно различные между собою, или только нарѣчія двухъ, или, по крайней мѣрѣ, не многихъ языковъ? 3) Ежели они различны, то какаго корня или происхожденія и проч.? а ежели только нарѣчія двухъ или нѣсколькихъ языковъ, то почему они такъ раздробились? 4) Каждый народъ, или, сказать правильнѣе, народецъ, говорящій своимъ языкомъ, непонятнымъ его сосѣдямъ и прочимъ народамъ, — составляетъ ли отдѣльный народъ, своего происхожденія? или всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, но только обстоятельствами разбитый на части? 5) Ежели каждый изъ нихъ составляетъ отдѣльный народъ, то откуда они пришли, и почему, живя въ такомъ сосѣдствѣ между собою, не смѣшались до сихъ поръ, по крайней мѣрѣ, малочисленнѣйшіе изъ нихъ? Если же всѣ они суть одинъ и тотъ же народъ, или двухъ-трехъ происхожденій, то отчего у нихъ такое различіе въ языкахъ или покрайней мѣрѣ въ нарѣчіяхъ? — Таковыхъ и подобныхъ вопросовъ можно сдѣлать

еще нѣсколько; но отвѣчать на нихъ, или на нѣкоторые изъ нихъ, рѣшительно можно только тогда, когда Сѣверо-Американскіе языки будутъ извѣстны всѣ и надлежащимъ образомъ. Здѣсь можно замѣтить только то, что такое многоразличіе языковъ Сѣверо-Американскихъ народовъ можетъ быть доказательствомъ того, что они всегда были независимы, по крайней мѣрѣ другъ отъ друга, и что этого нельзя считать слѣдствіемъ того, что они, находясь въ дикомъ состояніи и не имѣя нужды другъ въ другѣ, живутъ отдѣльно и не имѣютъ между собою сообщеній; потому что, напротивъ того, многоразличіе языковъ скорѣе можетъ быть причиною, а не слѣдствіемъ раздѣльности народовъ.

Выше сказано, что въ нашей Америкѣ *шесть* языковъ, т. е. Уналашкинскій, Кадьякскій, Кенайскій, Якутатскій, Ситхинскій и Кайганскій.

Уналашкинскимъ языкомъ говорятъ жители Алеутскихъ островов и отчасти Аляксы. Онъ, какъ сказано выше, раздѣляется на два нарѣчія: Уналашкинское и Атхинское; первое употребляется въ Уналашкинскомъ отдѣлѣ, т. е. собственно на островахъ Лисьихъ и на Аляксѣ, а другое на Андреяновскихъ островахъ. Число говорящихъ симъ языкомъ нынѣ простирается не болѣе 2200.

Кадьякскій языкъ, по числу говорящихъ имъ, есть самый обширный изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ, а можетъ быть и всѣхъ Сѣверо-Американскихъ языковъ. Онъ отъ Кадьяка переходитъ на Аляксу, оттуда на берега Берингова и Ледовитаго моря до крайняго сѣвернаго мыса *Барровъ* и даже далѣе къ востоку; этимъ же языкомъ говорятъ и Чукчи, жи-

тели Азіатскаго берега. Онъ раздѣляется на шесть нарѣчій, а именно: *Кадьякское, Аглегмютское, Чугацкое, Чнагамютское, Малегмютское и Чукотское.* *) Первымъ нарѣчіемъ говорятъ жители собственно острова Кадьяка; но и здѣсь оно по произношенію раздѣляется на двое: на сѣверное и южное. Число говорящихъ Кадьякскимъ нарѣчіемъ нынѣ не болѣе 2300. *Аглегмютское* нарѣчіе употребляется жителями сѣверной стороны Аляксы, число коихъ нынѣ не болѣе 550. *Чугацкимъ* нарѣчіемъ говорятъ Чугачи—жители южной стороны Аляксы прямо Кадьяка: число ихъ также не велико. *Чнагамютское* нарѣчіе употребляется жителями около Михайловскаго редута, т. е. отъ мыса *Стефенсъ* до Берингова пролива. *Малегмютскимъ* нарѣчіемъ говорятъ жители заливовъ *Нортонъ* и *Коцгбу* и далѣе къ сѣверу, а послѣднимъ *Чукоцкимъ* нарѣчіемъ говорятъ *Сидячіе Чукчи.* Число всѣхъ послѣднихъ неизвѣстно.

Кенайскій языкъ по числу говорящихъ едва-ли уступаетъ Кадьякскому; ибо имъ говорятъ *Кенайцы, Атнахтяне* (жители Мѣдной рѣки) *Кольчане, Кускоквимцы* и *Квихпакцы.* Онъ раздѣляется на четыре нарѣчія: собственно *Кенайское,* коимъ говорятъ жители Кенайскаго залива, число коихъ не болѣе 450 семействъ; — *Мѣдновское* или *Атнахтянское,* употребляемое Кольчанами и жителями Мѣдной рѣки: число послѣднихъ не болѣе 60 семействъ; — *Кускоквимское,* коимъ говорятъ жители рѣки Кускоквима и число коихъ простирается до 7000, — и *Квихпакское,* коимъ говорятъ

---

*) Но которое изъ сихъ нарѣчій есть главное? никто не могъ мнѣ сказать.

жители рѣки Квихпака; впрочемъ въ послѣднихъ нарѣчіяхъ и особливо Квихпакскомъ есть много словъ Кадьякскаго и Якутатскаго языковъ. Кенайскій языкъ для выговора есть самый труднѣйшій изъ всѣхъ нашихъ Американскихъ языковъ, по множеству гортанныхъ буквъ, такъ что чисто произносить Кенайскія слова не могутъ даже самые сосѣди ихъ, у которыхъ и собственные языки ихъ отнюдь не могутъ похвалиться легкостію и благозвучіемъ.

Якутатскимъ языкомъ говорятъ жители Якутата и далѣе къ западу. Онъ раздѣляется на два нарѣчія: *Якутатское* и *Угаленское*; число говорящихъ обѣими нарѣчіями не болѣе 300 душъ.

Ситхинскій или собственно такъ называемый *Колошенскій* языкъ употребляется отъ Льтуа до Стахина, и имѣетъ почти одно нарѣчіе; число говорящихъ имъ въ послѣднее время (послѣ оспы) не простирается болѣе 4500. О свойствѣ сего языка будетъ сказано ниже.

Кайганскій языкъ употребляется жителями острововъ Кайгана и Шарлотскихъ: число первыхъ болѣе 1500, а послѣднихъ не менѣе 8000.

Всѣ наши Американскіе языки по образованію своему (сколько можно было узнать) раздѣляются на два главные вида, одинъ отъ другаго совершенно различные, а именно: *Уналашкинскій* и *Колошенскій*. Отличительныя ихъ свойства состоятъ въ слѣдующемъ: 1) Въ языкахъ перваго образованія три числа: единственное, двойственное и множественное; а въ языкахъ втораго образованія обыкновенно два числа: единственное и множественное. 2) Падежи въ первыхъ языкахъ раздѣляются на неопредѣленные и притяжательные, и потому всѣхъ падежей или окончаній болѣе 36; а въ

послѣднихъ не болѣе трехъ падежей или окончаній. 3) Глаголы по числамъ и лицамъ въ первыхъ измѣняются обыкновенно на концѣ, а въ послѣднихъ въ срединѣ, или въ началѣ слова. 4) Въ языкахъ перваго образованія предлоги и нарѣчія имѣютъ числа, и потому суть части рѣчи измѣняемыя, а въ послѣднихъ языкахъ того совсѣмъ нѣтъ

Общее же въ нашихъ Американскихъ языкахъ есть то, что всѣ они не имѣютъ различія въ *родахъ*, но у всѣхъ одинъ родъ — *общій*.

Къ первому образованію принадлежатъ языки *Уналашкинскій* и *Кадьякскій*, *) а къ послѣднему всѣ прочіе **), или, по крайней мѣрѣ, всѣ прочіе языки не Уналашкинскаго образованія. Но замѣчательно, что счетъ Уналашкинскаго и Кадьякскаго языковъ совершенно различнаго основанія, и одного съ Колошенскимъ. У Уналашкинцовъ счетъ имѣетъ основаніемъ обыкновенно десятичное число, и правильно идетъ до десяти тысячь и даже далѣе; а у Кадьякцовъ и Колошъ счетъ простирается только до 200, и основаніе имѣетъ совсѣмъ другое, и особенно это замѣтно въ десяткахъ.

Въ *Колошенскомъ-Ситхинскомъ* языкѣ можно найти болѣе 30 буквъ, если каждый звукъ означать особою буквою; ибо многія изъ нихъ, какъ гласныя, такъ и согласныя, произносятся различно, наприм. кўх, кўх, кўк, кўк. ***) Чтобы написать сіи слова точно такъ,

---

*) А Кадьякскій языкъ, по замѣчанію г. Шамиссо, есть языкъ Гренландскій, см. Путешествіе Коцебу.

**) Языкъ Насовскихъ Колошъ есть особенный отъ Ситхинскаго и Кайганскаго, но образованіе имѣетъ одинаковое съ нимъ.

***) Первымъ словомъ называется *калга* (рабъ), вторымъ *свинецъ*, третьимъ *сѣра*, а послѣднимъ *ящикъ*.

какъ произносятъ ихъ Колоши, надобно букву *к* подраздѣлить на трое, а *х* — на двое, если не прибавить новыхъ. Но если также, какъ я сдѣлалъ въ Алеутскомъ языкѣ, таковыя подобнозвучныя буквы означать особливыми придыхательными знаками, то въ Колошенскомъ языкѣ можетъ быть не болѣе 17 буквъ, а именно: а, г, е, и, к, *к*, л, н, с, т, ў, х, ц, ч, ш, ю, *я*.

Частей рѣчи въ Колошенскомъ языкѣ можно найти столько же, какъ и въ Русскомъ, наприм. тлинкит *человѣкъ*, тлищин *сильный*, чатлéнах *одинъ*, хáт *я*, етахани *дѣлаю*, еўтўщини *сдѣланный*, геке *хорошо*, читáх *отъ*, ўш *ежели*, ʼа! (знакъ восклицанія).

Въ Колошенскомъ языкѣ весьма много находится сложныхъ словъ изъ двухъ, трехъ и болѣе словъ, и по большой части односложныхъ. Наприм. качин *рука*, гдѣ ка означаетъ мущину, чин вообще *лапа*, *рука*, *ласть* у земноводныхъ. — Тўкаттатá *беременная*, гдѣ тў означаетъ его или ея, кат *брюхо*, гáт *ребенокъ*, ʼа *есть*.

Числъ два: единственное и множественное; а двойственнаго совсѣмъ нѣтъ.

Падежей я замѣтилъ только два, а именно: *именительный*, или общій, и *творительный*. Наприм. те *камень*, *камня* и проч. теч *камнемъ*, тек *каменья*, *каменьевъ* и проч. текч *каменьями*; ʼин *вода*, *воды*, *водѣ*, *воду*; ʼинч *водою*; ʼинх *воды*, *водамъ* и проч. ʼинхч *водами*.

Имя существительное имѣетъ окончаніе на всѣ буквы, выключая одной *ю*, наприм. ка *мущина*, хаг *баня* и проч.

Во множественномъ числѣ большая часть именъ существительныхъ принимаютъ букву к или к͡к, а нѣкоторыя кончатся на ас, и, хи, кў и проч.

Творительный падежъ вообще въ обѣихъ числахъ дѣлается чрезъ прибавленіе буквы ч. Наприм. ас *льсина* твор. асч, аск *льсины* твор. аскч.

Прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются. Но степеней сравненія также имѣютъ три обыкновенныя.

Сравнительная степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова аганак, которое собственно значитъ: *мимо и больше*. Наприм. гекѐ *хорошій, добрый,* аганак гекѐ *лучше*; тӏеклюшкѐ *худой,* аганак тӏеклюшкѐ *хуже*. Но въ нѣкоторыхъ отрицательныхъ именахъ вмѣсто аганак употребляется акин, которое собственно значитъ: *назадъ*.

Превосходный степень дѣлается чрезъ прибавленіе слова ючиганак, которое собственно значитъ: *обѣихъ мимо*. Наприм. ючига́нак гекѐ *очень хорошій*; но тӏеклюшке превосходный степень имѣетъ тӏеклюшке.

Когда же сравнивается съ превосходною вещію другая нижайшая, тогда прибавляется слово: юшкинтити *меньше*.

Счетъ Колошенскій основаніемъ имѣетъ не десятеричное число, но пятерное; потому что въ *шести, семи* и *осьми* видны повторенія *перваго, втораго* и *третьяго* съ прибавленіемъ слоговъ тўшў, наприм. тлех *одинъ* тлетўшў *шесть* и проч. Но это яснѣе можно видѣть изъ десятковъ, гдѣ къ первымъ основнымъ числамъ прибавляется слогъ ка или ка, и въ слѣдующемъ десяткѣ повторяется тоже слово, только съ прибавленіемъ слова: качинка́т. Наприм. тлека́ *двадцать*, тлека́ качинка́т *тритцать* и проч.

Числа.

1	Тлех.	11	Чинкат катлек.
2	'Тех.	12	— катех.
3	Нацк.	13	— канацк.
4	Тахӯн.	14	— катахӯн.
5	Кечин.	15	— какечин.
6	Тлетӯшӯ	16	— катлетӯшӯ.
7	'Тахатӯшӯ	17	— катахатӯшӯ.
8	'Нецкатӯшӯ	18	— канецкатӯшӯ.
9	Кӯшӯк.	19	— какӯшӯк.
10	Чинкат.	20	Тлека.

30 Тлека качинкат.
40 Тахка.
50 Тахка качинкат.
60 Нацкека.
70 Нацкека качинкат.
80 Тахӯнка.
90 Тахӯнка качинкат.
100 Кичинка.
200 Чинкатка.

Болѣе 200 счету въ Колошенскомъ языкѣ нѣтъ; но чтобы сказать триста или четыреста, надобно сказать: двѣсти да еще прибавить сто; или: двѣсти да еще прибавить двѣсти и такъ далѣе.

Порядочныя числа.

Чатленах *одинъ, единственный.*
Шӯкӯ *первый.*
Таха *второй.*
Нацка *третій.*
Тахӯна *четвертый.*
Кичина *пятый.*
Тлетӯшӯа *шестой.*

Тахатўшўá *седьмой*, Пецкатўшўá *осьмой*. Такимъ образомъ составляются и прочія чрезъ прибавленіе на концѣ á.

Употребляемыя вмѣсто нарѣчій.

Чатлетáйин *однажды*.
Тахтáйин *дважды* и проч. съ прибавленіемъ тáйин.

Мѣстоименія существительныя суть двоякія, какъ-то:

Я хат	*и* хач.	*Мы* ўáн	и ўáнч.
Ты ўáе *или* ўе	*и* ўеч.	*Вы* иўáн	иўáнч.
Онъ 'ў	*и* ўч.	*Они* ас	асч.
		ютаáс	ютаáс.

Первыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ страдательныхъ и среднихъ, наприм. хат ўаá я *я хочу*, хат ўўни *я сдѣлался*; ўáе юкўкани *ты сдѣлаешься*, 'ў ештатани *онъ дѣлается*.

Вторыя мѣстоименія употребляются всегда при глаголахъ дѣйствительныхъ, наприм. хач етахани *я дѣлаю*, ўеч егисини *ты дѣлалъ*, 'ўч екўхсяни *онъ будетъ дѣлать*.

Притяжательныя мѣстоименія также суть двоякія: одни употребляются всегда въ сложеніи съ именами существительными, и онѣ суть: ах *мой*, иг *или* и' *твой*, тў *его*; а *нашъ*, 'и *вашъ*, ас тў *ихъ*. Напр. ахиш *мой отецъ*, игиш *твой отецъ*, тўиш *его отецъ*, аиш *нашъ отецъ*, пиш *вашъ отецъ*, ас тўищ *ихъ отецъ*.

Вторыя мѣстоименія притяжательныя суть: ахаги *мой*, 'наги *твой*, тўаги *его*, ааги *нашъ*, астўаги *ихъ*, а второе число множественнаго числа такъ, какъ единственнаго. Наприм. ахаги ахиш *мой отецъ*, иаги игиш *твой отецъ*, тўаги тўиш *его отецъ* и проч.

Притяжательныя мѣстоименія, какъ и прилагательныя имена по падежамъ не измѣняются.

Въ *глаголахъ* замѣчается два *залога*: дѣйствительный и страдательный,

Лицъ три: первое, второе и третіе.

Измѣненія по лицамъ, сколько я могъ замѣтить, бываетъ не на концѣ глагола, но въ срединѣ, или иногда въ началѣ. Наприм. хач ехӯсини *я сдѣлалъ*, ӯеч егисини *ты сдѣлалъ*, ӯч ёӯсини *онъ сдѣлалъ*.

NB Буква *х* есть характерическій знакъ перваго лица единственнаго числа; *и* или *г* втораго лица обѣихъ чиселъ, *ӯ* третьяго лица, или: отсутствіе буквъ перваго и втораго лица есть знакъ третьяго лица; *с* есть знакъ третьяго лица множественнаго числа.

Наклоненій четыре: изъявительное, сослагательное, повелительное и неокончательное, наприм. хач хатляшет *я держу*, ӯеч итляшетин *ты держалъ* и проч. хач енкӯсянигин *я бы сдѣлалъ*; енасни *дѣлай*; етани *дѣлать*. *)

Временъ до шести, а именно:

Настоящее:	етахани *дѣлаю.*
Прошед. несовершенное:	етаханегин *я дѣлалъ.*
— совершенное:	ехӯсини *я сдѣлалъ.*
Давнопрошедшее:	ехӯсинигин *я дѣлывалъ.*
Будущее неопредѣленное:	енӯкасяни *я буду дѣлать.*
— совершенное:	енкӯсини *я сдѣлаю.*

Настоящее время опредѣленныхъ окончаній не имѣетъ.

Прошедшее несовершенное къ настоящему времени

*) Но есть еще наклоненія *позволительное* и сослагательное или повелительное отрицательное: примѣръ ихъ можно видѣть ниже.

прибавляетъ слогъ *егин* или *гин*. И вообще прошедшія времена означаются окончаніемъ *ин*, которое во всѣхъ лицахъ обѣихъ числъ не измѣняется.

Будущія времена, также какъ и настоящее, опредѣленныхъ окончаній не имѣютъ, но нерѣдко удерживаютъ окончанія прошедшаго совершеннаго. Отличіе же ихъ отъ прочихъ временъ составляютъ или слоги **кȣ** или **кȣк**, или буква **н**, употребляемыя въ началѣ слова.

ПРИМѢРЫ СПРЯЖЕНІЯ ГЛАГОЛОВЪ.

I.

Етанѝ дѣлать.

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хач етаханѝ *я дѣлаю.*	ȣ̊анч етатȣнѝ *мы* и проч.
ȣ̊еч етагинѝ *ты дѣлаешь.*	Иȣ̊анч какъ единствен.
ȣч естанѝ *онъ дѣлаетъ.*	Асч есатанѝ.

Прошедшее несовершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач етаханéгин *я дѣлалъ.*	ȣ̊áнч етатȣнéгин.
ȣ̊éч етаинéгин *ты дѣлалъ.*	Иȣ̊áнч етагинéгин.
ȣч етанегин *онъ дѣлалъ.*	Асч есатанегин.

Прошедшее совершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач ехȣсині *я* } *сдѣлалъ.*	ȣ̊áнч етȣсині.
ȣ̊éч егисині *ты* } *сдѣлалъ.*	Иȣ̊áнч еȣсині.
ȣч еȣсині *онъ* } *сдѣлалъ.*	Ютаáс еȣсині.

Давнопрошедшее время *).

Единст. число.	Множест. число.
Хач ехȣсинигін *я* } *дѣлывалъ.*	ȣ̊áнч етȣсинигін.
ȣ̊éч егисинигін *ты* } *дѣлывалъ.*	Иȣ̊áнч какъ единст.
ȣч еȣсинигин *онъ* } *дѣлывалъ.*	Асч есаȣсинигін.

Будущее неопредѣленное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач екȣкасяні *я буду* } *дѣлать.*	ȣ̊áнч екахтȣсяні.
ȣ̊éч екисяні *ты будешь* } *дѣлать.*	Иȣ̊áнч екахисяні.
ȣч екȣхсяні *онъ будетъ* } *дѣлать.*	Асч екȣхсяні.

Будущее совершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач енкȣсині *я сдѣлаю.*	ȣ̊áнч енахтȣсяні.
ȣ̊éч енкȣсині *ты сдѣлаешь.*	Иȣ̊áнч енахисині.
ȣч енȣхсині *онъ сдѣлаетъ.*	Асч есȣнахсині.

---

*) Въ семъ времени буква *и* не имѣющая надъ собою ударенія, вездѣ произносится почти какъ *е*.

Сослагательное наклонение.

Время неопредѣленное.

Единст. число.		Множест. число.
Хач енкŏсянигин	*я бы сдѣлалъ*	ŏ̊анч енахтŏсянигин.
ŏ̊еч енкасянигин	*ты* —	Иŏанч енахисянигин.
ŏч енахсянигин	*онъ* —	Асч енахсянигин.

Будущее время *).

Единст. число.		Множест. число.
Хач енахсанини	*когда я сдѣлаю*	ŏ̊анч ентŏсянини.
ŏ̊еч енисанини	— *ты сдѣлаешь*	Иŏанч енагисанини.
ŏч енисини	— *онъ сдѣлаетъ*	Асч есанасини.

Ежели я сдѣлаю и *ежели я сдѣлалъ* говорится: хач ŏш ехŏсини; *ежели ты сдѣлаешь* или *сдѣлалъ*: ŏ̊еч ŏш егисини, и такъ далѣе съ прибавленіемъ ŏш *ежели.*

Сослагательное или повелительное отрицательное.

Единственнаго числа.

Хач	тлил **)	етахŏнек	*чтобъ*	*я*	*не дѣлалъ.*
ŏ̊еч	—	етаннек	—	*ты*	—
ŏч	—	етаŏнек	—	*онъ*	—

---

*) Здѣсь въ будущемъ времени буква и послѣ н выговаривается почти какъ Русское ы наприм. енисниии выговаривается какъ бы енысныни.

**) Тлил или тли или лли есть слово или звукъ запретительный, употребляемый въ значеніи: не надо, не тронь, ни-ни, и проч.

Множественнаго числа.

ȣ̊анч тлиӡ етатȣнек *чтобъ мы не дѣлали.*
Иȣ̊анч — етагинек — *вы* —
Асч — есатанек — *оній* —

Повелительное наклоненіе.

Единс. числа.	Множест. числа.
ȣ̊еч енасни *дѣлай*	Иȣ̊анч енаґсяни.

ȣч енахсани *пусть онъ дѣлаетъ.* Асч енахсани енагисяни *пускай дѣлаютъ и сдѣлаютъ* или *чтобы было сдѣлано.*

Неокончательное наклоненіе.

Етани *дѣлать.*

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хат ештахтапи *я дѣлаюсь.*	ȣ̊ан ештатани.
ȣ̊ае ештаитани *ты дѣлаешься.*	Иȣ̊ан ештагини.
ȣ ештатани *онъ дѣлается.*	Ас ештатани.

Прошедшее время.

Единст. число	Множест. число.
Хат юȣни *я сдѣлался*	ȣ̊ан юаȣни *мы* и проч.

Ўае юўни́ *ты* — Иўан юнўни́.
Ў юўни́ *онъ* — Ас юсўни́.

Будущее время.

Единст. число. Множест. число.
Хат юхаткўкани *я сдѣлаюсь.* Ўан юакўкани́.
Ўае юкўкани *ты сдѣлаешься.* Иўа́н юкўкани.
Ў юўкўкани *онъ сдѣлается.* Ас юскўкани́.

Повелительное наклоненіе.

Единст. число. Множест. число.
Ўае ешнисни́ *сдѣлайся.* Иўан ешнагисни́.
Ў ешнакасни *пусть онъ сдѣлаетъ* Ас ешнакасни́.

Неокончательное наклоненіе.

Юхтўтигин } *сдѣлаться.*
Юхаткўканиги́н }

Со вспомогательнымъ глаголомъ

Настоящее время.

Единственное число.
Хат ўаӑ етани́ *я хочу дѣлать.*
Ўае итўаӑ етани́ *ты хочешь* —
Аш ит ўаӑ етани́ *онъ хочетъ* —
Множественное число.
Ўанч аи́т ўаӑ етани́ *мы хотимъ дѣлать.*
Иўа́нч гии́т — — *вы хотите* —
Ютаас ит — — *они хотятъ* —

Прошедшее время.

Единсгвенное число.

Хач еся хаегин етани *я хотѣлъ дѣлать.*
Ȣеч еси егин — *ты* — —
Ȣч еса — — *онъ* — —

Множественное число.

Ȣ̊áнч еса тȣегин етани *мы хотѣли дѣлать.*
ИȢ̊áнч — гéгин — *вы* — —
Ютаас — егин — *они* — —

Отрицательное тiекл хат ȣаӑ етани *я хочу дѣлать* и проч. съ прибавленiемъ въ началѣ: тiекл *или* тiек.

Причастія.

Ганȣани *сдѣлано.*
Ган те ʼкȣкани *будетъ сдѣлано.*
Екахтȣени *будетъ дѣлано.*
Енахтȣсяни *начинаетъ дѣлаться.*
Еȣтȣцини *сдѣланный.*

Личныя.

Единственное число.

Хач ехȣсинигиетай *мною сдѣланное.*
Ȣеч егисинигиетай *тобою* —
Ȣч еȣсинигиетай *имъ* —

Множественное число.

Ȣ̊áнч еȣтȣсинигиетай *нами сдѣланное.*
ИȢ̊анч егисинигиéтай *вами* —
Асч есаȣсинигиéтай *ими* —

II.

Акакў́ши *искать*.

ДѢЙСТВИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительное наклоненie.

Настоящее время.

Единст. число.	Множест. число.
Хач акакўхаши *я ищу*.	Ў̊анч акакўтўши.
Ўеч акакиши *ты ищешь*.	Иў̊анч акакиши.
Ўч акакўши *онъ ищетъ*.	Асч акаскўши.

Прошедшее неопредѣленное.

Единств. число.	Множест. число.
Хач акакўхашигин *я искалъ*	Ў̊анч акакўтўшигин.
Ўеч акакишигин *ты* —	Иў̊анч *какъ единств*.
Ўч акакўшигин *онъ* —	Асч акаскўшигин.

Прошедшее совершенное.

Единст. число.	Множест. число.
Хач акахкўхаши *я нашелъ*.	Ў̊анч акахкўтўгаши.
Ўеч акахкигаши *ты* —	Иў̊анч акахкигаши.
Ўч акахкўгаши *онъ* —	Асч акахаскўгаши.

Бубущее время.

Единст. число.	Множеств. число.
Хач акакўкхаши *я буду искать*	Ў̊анч акахкўкахтўши.
Ўеч акакиккиши *ты будешь* —	Иў̊анч акакикахиши.
Ўч акакўккаши *онъ будетъ* —	Асч акаскўккаши.

Сослагательное наклоненiе.

Единственнное число.

Перваго лица не имѣетъ.

ȣ̊е́ч тлиі акакишик *чтобъ ты не нашелъ.*

ȣч — акакȣшик — *онъ* —

Множественное число.

Перваго лица не имѣетъ.

Второе какъ въ единственномъ.

Третiе: асч тлиі акаскȣшик *чтобъ они не нашли.*

Повелительное наклоненiе.

Единственное число.	Множественное.
ȣае́ кȣши *ищи.*	Иȣ̊а́нч акакиши.
ȣч акакȣнкаши *пусть онъ ищетъ*	Асч акаскȣнкаши.
ȣ̊еч акакȣнаши *найди*	Иȣ̊а́нч акахкикахиши.
ȣч акахкȣнкаши *пусть онъ найд.*	Асч акаѵаскȣнкаши.

Неокончательное наклоненiе.

Акакȣши *искать.*

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГЪ.

Изъявительнаго наклоненiя.

Настоящее время.

Единст. число	Множественное.
Хат хакакȣтȣши *меня ищутъ.*	ȣ̊а́н аикакȣтȣши.
ȣе иикакȣтȣши *тебя* —	Иȣ̊а́н *какъ единств.*
ȣ тȣикакȣтȣши *его* —	Ас астȣикакȣтȣши.

Прошедшее несовершенное.

Единст. число.		Множественное.
Хат хакакȣтȣшигин	*меня искали.*	ȣ̊ан анкакȣтȣшигин.
ȣе инкакȣтȣшигин	*тебя* —	Иȣ̊ан *какъ единств.*
ȣ тȣикакȣтȣшигин	*его* —	Ас астȣикакȣтушигин.

Прошедшее совершенное и будущее время дѣлается изъ дѣйствительнаго глагола: *нашли* или *найдутъ* съ прибавленіемъ *меня*, *тебя*, *его* и проч., наприм. хат акахаскȣгаши *они меня нашли.*

Причастіе личное.

Единственнаго числа.

Хач акахкȣхашигиéт	*мною*	*найденный, ая, ое.*
ȣеч акахкигашигиéт	*тобою*	
ȣч акахкȣгашигиéт	*имъ*	

Множественное число.

ȣ̊áнч акахкȣгатȣгȣшигиéт	*нами*	*найденный, ая, ое.*
Иȣ̊анч акахкигишигиéт	*вами*	
Асч акахаскȣгашигиéт	*ими*	

III.

Юхȣхачигин *быть.*

Настоящаго и *будущаго* времени нѣтъ.

Прошедшее время.

Единст. число.		Множественное.
Хат атхакȣȣтин	*я былъ*	ȣ̊áн атȣтȣатин.
ȣае атикȣȣтин	*ты* —	Иȣ̊áн атнатин.
ȣ атȣкȣȣтин	*онъ* —	Ас атасаȣатин.

Деепрошедшее.

Единст. число.		Множественное.
Хат ӑйхатитиин *я бывалъ*		ȣ̊áн ӑкеатиин.
ȣ̆ăе ӑкигитиин *ты*	—	Иȣ̆áн ӑкигитиин.
ȣ̆ ӑкегитиин *онъ*	—	Ас ӑкеастиин.

Повелительное наклоненіе.

Единств. число. Екката, енкати. Множеств. нѣтъ.

Неокончательное.

Юхȣ̆хачигин, юхтȣ̆тигин.

IV.

Ахчиигȣ̆ *имѣю или у меня есть.*

Настоящее время.

Единст. число.			Множественное.
(Хат) ахчиигȣ̆	*у меня есть*		ȣ̊áн ачигȣ̆.
ȣ̆ăе ичиигȣ̆	*у тебя*	—	Иȣ̊áн ичигȣ̆.
ȣ̆ тȣ̆чиигȣ̆	*у него*	—	Ас астȣ̆чигȣ̆.

Отрицательное.

Хат тӏекӏ ахчи	*у меня нѣтъ.*	ȣ̊áн	тӏекӏ	ачи.
ȣ̆ăе — ичи	*у тебя* —	Иȣ̊ан	—	ичи.
ȣ̆ — тȣ̆чи	*у него* —	Ас	—	астȣ̆чи.

Прошедшее время.

Единств. число.			Множественное.
(Хат) ахчик етигин	*у меня было*		ȣ̊áн ачик етигин.
ȣ̆ăе ичик етигин	*у тебя*	—	Иȣ̆áн ичик —
ȣ̆ тȣ̆чик етигин	*у него*	—	Ас астȣ̆чик —

Будущее время.

Единст. число.		Множественное.
Хат ахчикекȣкати	*у меня будетъ*	ȣ̊ан ачикекȣкати.
Ȣае ичикекȣкати	*у тебя* —	Иȣ̊ан ичикекȣкати.
Ȣ тȣчикекȣкати	*у него* —	Ас астȣчикекȣкати.

Позволительное наклоненіе

Единст. число.		Множественное.
Хат ахчик	*пусть у меня будетъ.*	ȣ̊ан ачик.
Ȣае ичик	— *у тебя* —	Иȣ̊ан ичик.
Ȣ тȣчик	— *у него* —	А астȣчик.

Повелительное наклоненіе.

Единст. число.		Множественное.
Чгекахчик	*будь у меня.*	ȣ̊ан ачик чгека.
Чȣаичик	— *у тебя*	Чгекагичик.
Ȣтȣчик	*пусть у него будетъ*	Чгекастȣчик.

ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА

НА КОЛОШЕНСКІЙ ЯЗЫКЪ. *)

Тленахгаті тлинкитāнигȣкȣáн Ашакȣн.	У всѣхъ людей одинъ Богъ.
Читлякȣ́ ган ȣачáкȣ чȣшȣ́кȣ тахч кȣцити, тлекл шȣкукахих тȣкȣстиги.	Онъ не имѣетъ ни начала ни конца.
Ашакȣ́нч ітакáт агатин, ітакáт ахаахч, ітакáт атáхаганȣ́к, ітакáт тȣчикáгати.	Богъ все знаетъ, все видитъ, все слышитъ, все можетъ.
Ашакȣ́нч чиітакат сихáн тлинкитāнитȣкȣáн туȣáткхиях ататȣати; кикат тȣакигикá агáнах асихáн.	Богъ всѣхъ людей любитъ, какъ дѣтей своихъ; но добродѣтельныхъ любитъ болѣе.
’Кикáт кȣцитигикá тȣáкигиа тлюшкатéн ікȣнȣкȣá акȣá тȣхан акȣкаȣ́ кетȣкȣхсакȣ́ тлéкл шȣкȣкахих астȣтасȣкȣгȣ́.	Добродѣтельные будутъ жить тамъ вѣчно въ радости и веселіи.
Тлюшкатéн кȣстигиá акȣá аших кекȣхляци кȣсти ишáнч гехдакȣхлячак.	А злые люди будутъ тамъ страдать и мучиться.

*) Ситхитскаго Толмача Димитрія.

'Лтака́т кагаагн тлёкл ку́кана́.

Ашаку́н ту́акагич ау́лиёх тлинкитāни, хекаку́ц, тлякку́к, йн, кха́н гацинёт, тлинкитанитку́ку́ан.

Ашаку́нч ау́лиёх тлинкитāнитку́ку́ан ту́ку́какет ту́ку́хсаку́т.

У всякаго человѣка душа безсмертна.

Богъ словомъ своимъ сотворилъ свѣтъ, небо, землю, воду, рыбъ, птицъ и всѣхъ людей.

Богъ создалъ людей для ихъ блаженства.

ЗАМѢЧАНІЯ

О КАДЬЯКСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Выше сказано, что Кадьякскій языкъ имѣетъ (почти) совершенно одинаковое образованіе съ Уналашкинскимъ языкомъ, такъ что матеріалы ихъ какъ бы отлиты совершенно въ однѣ и тѣже формы, но только съ измѣненіемъ самыхъ конечностей формъ. Такъ наприм. свойство и раздѣленіе падежей въ томъ и другомъ языкѣ совершенно одинаково; но самыя окончанія ихъ совсѣмъ различны, выключая падежей двойственнаго числа, которые иногда имѣютъ довольно близкое сходство Но матеріалы того и другаго языка, т. е. слова ихъ, совершенно различны и до такой степени, что, кажется, не найдется и десяти словъ сходныхъ и однозначащихъ. Слова: Адакъ *отецъ* и тагангъ *вода*, едвали не единственныя слова въ обѣихъ языкахъ однозначащія.

И потому я здѣсь, въ изложеніи замѣчаній моихъ о Кадьякскомъ языкѣ, гдѣ можно и нужно, буду сравнивать одинъ языкъ съ другимъ, показывая различіе и сходство ихъ.

Въ Кадьякскомъ языкѣ находятся всѣ тѣже буквы, что и въ Уналашкинскомъ; но, сверхъ того, онъ имѣетъ нѣсколько своихъ собственныхъ буквъ или звуковъ, какъ: (г̄ или г̄г̄), д̄ж̄, е, ж, о, п, ш, ы, и иногда ь. И потому азбука ихъ будетъ слѣдующая.

а, б, г (г̄) д, д̄ж̄, е, ж, и, к, к, л, м, н, нг, (о), п, с, т, ў, х, ч, ш, ы, (ь, ю, я.

Въ нѣкоторыхъ словахъ слышенъ звукъ, похожій на *в*, наприм. ова́й *онъ*, вахчу́ и проч. Но при выговорѣ Русскихъ словъ съ буквою *в* Кадьякцы, также какъ и Уналашкинцы, употребляютъ букву *м*, наприм. вмѣсто *Иванъ* они говорятъ *Иманъ*. И потому въ Кадьякскомъ языкѣ вмѣсто буквы *в* должно употреблять ту же букву, что и въ Уналашкинскомъ, гдѣ въ такомъ случаѣ пишется ў̊ съ сократительнымъ знакомъ *); и потому вмѣсто ова́й и вахчу́ надобно писать оў̊а́й, ў̊ахчу́.

Буква *б*, едвали должна быть въ Кадьякской азбукѣ; ибо хотя наприм. въ словѣ наба́ *лъсина*, ясно слышенъ звукъ этой буквы, но Кадьякцы слово *Барановъ*, произносятъ Мала́накъ, такъ какъ и Уналашкинцы, и это явно доказымаетъ, что у нихъ нѣтъ ни *б*, ни *р*, ни *в*. И потому для выраженія звука, похожаго на *б*, я думаю, можно употреблять *м* и *п* (подобно Греческому), наприм. вмѣсто наба́, писать нам̄п̄а́.

Въ Кадьякскомъ языкѣ слышенъ звукъ буквы *о*; но я сомнѣваюсь, чтобы въ самомъ дѣлѣ она была необходима; ибо и въ Уналашкинскомъ языкѣ слышенъ такой звукъ, но только тамъ, гдѣ надъ буквою ў нѣтъ ударенія, и гдѣ она произносится среднею между *о* и *у*; а потому, я думаю, и въ Кадьякскомъ языкѣ вмѣсто ова́й или оў̊ай надобно писать ўў̊а́й.

---

*) Въ чемъ соглашается со мною и г. Терентьевъ, урожденецъ Уналашкинскій, креолъ, бывшій въ С. Петербургѣ и нынѣ служащій въ Ситхѣ въ должности старшаго прикащика, какъ лучшій знатокъ сего языка, отъ коего я и заимствовалъ всѣ сіи замѣчанія.

г̄ или г̄г̄ произносится какъ Латинское g, наприм. Ада́г̄а (Adága) *мой отецъ*.

дж̄ выговаривается какъ Латинское g, наприм. тгўдж̄икага́ *беру*. Но при перемѣнѣ сего глагола по личнымъ окончаніямъ звукъ дж̄ измѣняется на ч наприм. тгўчига́н *берешь*, тгўчика́ *беретъ*, тгўчикахпўк *мы двое беремъ* и проч.

н и к выговариваются точно такъ, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Ш и ы произносятся точно такъ, какъ въ Русскомъ языкѣ, наприм. шўинак *дватцать*, адахпны́к *отъ твоего отца*.

Ударенія и придыхательные надстрочные знаки, употребляемые въ Уналашкинскомъ языкѣ, необходимы и въ Кадьякскомъ, наприм. алинўк *одинъ*, шўлхьяўлўг̄г̄ў и проч.

Выговоръ Кадьякскаго языка почти нисколько не труднѣе Уналашкинскаго и гораздо легче Колошенскаго.

Существительныя имена въ неопредѣленномъ падежѣ почти всѣ имѣютъ одинаковое окончаніе на к, такъ какъ и въ Уналашкинскомъ на къ *), наприм. въ томъ и другомъ языкѣ надобно сказать Адакъ.

Въ Кадьякскомъ языкѣ различія въ родахъ, какъ и во всѣхъ нашихъ Американскихъ языкахъ, нѣтъ никакого. Родъ одинъ — *общій*.

Числъ три (какъ и въ Уналашкинскомъ): единственное, двойственное и множественное, наприм. я́мак *камень*, я́мак *два камня*, я́мат *каменья*; та́йхўт *иди*,

*) Букву ъ я не употребляю здѣсь, и думаю, что и не нужно употреблять ее нигдѣ.

та́йтик *Слав. идита* т. е. *идите двое*, та́йчи *идите многіе*. Набам кайгани́ *на лѣсинѣ*, набак кайгагни́ *на двухъ лѣсинахъ*, набат кайгатни́ *на лѣсинахъ*.

Падежи также, какъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ, раздѣляются на *неопредѣленные* и *притяжательные*. Неопредѣленныхъ падежей главныхъ три, но иногда и четыре: именительный или общій, дательный, предложный и иногда творительный (смотр. ниже), напр. наба́ *лѣсина* и *лѣсину*, набаман *лѣсинѣ*, набамык *лѣсиною* набам кайгани *на лѣсинѣ*. Притяжательные падежи суть такія измѣненія по окончаніямъ или падежамъ, въ коихъ подразумѣются личныя притяжательныя мѣстоименія: *мой, твой, свой, его*; *нашъ, вашъ, ихъ*. Наприм. неопредѣленный падежъ а́дак *отецъ*. Притяжательные: ада́га *мой отецъ*, ада́н *твой отецъ*, адти́ *его отецъ* и проч. И потому притяжательные падежи раздѣляются на одноличныя, многоличныя и безличныя. Свойство и различіе всѣхъ таковыхъ измѣненій можно видѣть изъ прилагаемаго при семъ примѣра.

Имен. Адти́ *его отецъ.*
Дател. Адтинȣ́н *его отцу.*
Пред. и т[в]. Адтины́к *отъ его отца.*

Имен. Адтик *ихъ (двоихъ) отецъ.*
Дател. Адахптыгнȣ́н *ихъ отцу.*
Пред. и т[в]. Адахптыгнык *отъ ихъ отца.*

Имен. Адти́т *ихъ (многихъ) отецъ.*
Дател. Адтитнȣ́н *ихъ отцу.*
Пред. и т[в]. Адтитнык *отъ ихъ отца.*

Имен. Аннга́к *его два брата.*
Дател. Аннгакнȣ́н *его братьямъ.*
Пред. и тв. Аннгакнык *отъ его братьевъ.*

Имен. Аннга́й *ихъ братья.*
Дател. Аннгайнȣ́н *ихъ братьямъ.*
Пред. и тв. Аннгайнык *отъ ихъ братьевъ.*

c) БЕЗЛИЧНЫЕ ПАДЕЖИ ТРЕРЬЯГО ЛИЦА.

Единственнаго числа.

Имен. Ангани *онъ своего брата.*
Дательн. *Также — своему брату.*
Пред. и твор. Ангаминык — *отъ своего брата.*

Двойственнаго числа.

Имен. Ангахтык *онъ своихъ (двухъ) братьевъ.*
Дател Ангахптыгнӯн *онъ своимъ двумъ братьямъ.*
П. тв. Ангахптыгнык *онъ отъ своихъ двухъ братьевъ.*

Множественнаго числа.

Имен. Ангахтынгъ *онъ своихъ многихъ братьевъ.*
Дател. Ангахпычнӯн *онъ своимъ многимъ братьямъ.*
П. тв. Ангахпычнык *онъ отъ своихъ многихъ братьевъ.*

NB Вмѣсто: *я своего брата,* и *ты своего брата* говорится: *я моего брата, ты твоего брата* и проч.

NB. *Отецъ* въ именительномъ неопредѣленномъ падежѣ имѣетъ ада́; но въ Уналашкинскомъ языкѣ ада́ значитъ *его отецъ,* т. е. притяжательный одноличный.

Въ разговорахъ при всякомъ притяжательномъ падежѣ, не смотря на ихъ окончанія, могутъ быть употреблены и личныя мѣстоименія, наприм. *нашъ отецъ* можно говорить: ада́ӯт и хӯанкӯда ада́ӯт; но никогда нельзя сказать: хӯанкӯда ада́ или адаӯӯк. Такъ и въ Уналашкинскомъ языкѣ.

Кадьякскій счетъ по основанію своему совсѣмъ другой въ сравненіи съ Уналашкинскимъ. Тотъ правиль-

нымъ образомъ можетъ простираться до 100.000 и далѣе; а этотъ, т. е. Кадьякскій простирается только до 200, такъ какъ и Колошенскій; тотъ основаніемъ своимъ имѣетъ десятеричное число, а этотъ пятеричное, или *пять* и *дватцать*.

Счетъ.

1. Аӏинӧк.	11. Атхáчтӧк.
2. Мáлӧк.	12. Атхáхтӧк малӧгнык.
3. Пинѓáюн	13. — пинѓáюнык.
4. Чтаман	14. — чтáманык.
5. Таӏиман.	15. — талиманык.
6. Агӧинлнѓин *).	16. — агӧинлгиганык.
7. Малхӧнѓин.	17. — малхӧганык.
8. Инѓлюлин.	18. — инѓлюлнык.
9. Кӧлнѓӧян.	19. — кӧлнӧгнык.
10. Кӧлин.	20. — кӧлнык.

NB. Окончнніе *нык* въ именахъ есть знакъ творительнаго или предложнаго падежа; и потому можно полагать, что и всѣ числа отъ 12 до 21 поставляются въ творительномъ падежѣ.

20. Атхáхтӧк кӧлнык, *или чаще* шӧинак.
30. Аѓимя́к.
40. Малюк шӧинак, *т. е. два раза двадцать.*
50. Малюк шӧинак атхахлюкӧ кӧлнык, *т. е. два раза двадцать съ прибавкою десяти.*
60. Пингаюн шӧинат, *т. е. трижды двадцать.*
70. Пинѓáюн шӧинат кӧлнык чтамалялюлги.

---

*) Здѣсь есть небольшое сходство съ Уналашкинскимъ счетомъ, и именно въ буквѣ Ӷ.

80. Чтáман шӯинат, *т. е. четыре раза двадцать.*
90. Чтáман шӯинат кӯлнык талималяюлги.
100. Талиман шӯинат, *т. е. пять разъ двадцать.*
200. Кӯлин шӯинат, *т. е. десять разъ двадцать.*

Порядочныя.

1-*й* Атаӯчик.	6 *й* Агӯинлгин.
2-*й* Алха.	7-*й* Малхӯнгин.
3-*й* Пингашӯа.	8-*й* Инглюлин.
4-*й* Чтамит.	9-*й* Кӯлнӯян.
5-*й* Талими	10-*й* Кӯлин.

Мѣстоименія въ Кадьякскомъ языкѣ имѣютъ всѣ три числа. Но въ Уналашкинскомъ языкѣ у личныхъ мѣстоименій двойственнаго числа нѣтъ.

Я хӯи.

Ты ӏпыт *или* йӏпыт.

Онъ тӏин *или* ӯӯай.

Мы (*двое*) хӯанкӯнӯк.

Вы (*двое*) ӏпытык.

Они (*двое*) тӏихкá *или* ӯгӯк.

Мы (*многіе*) хӯанкӯдá.

Вы — ӏпычи.

Они — тӏийда *или* ӯгӯт.

Мѣстоименія сіи употребляются и вмѣсто притяжательныхъ, наприм. *мой* хӯи, *твой* ӏпыт, *нашъ* хӯанкӯда и проч.

Мѣстоименія личныя также имѣютъ падежи какъ и имена существительныя, и съ тѣми же окончаніями нӯн и нык.

Глаголы въ Кадьякскомъ языкѣ также какъ и въ Уналашкинскомъ имѣютъ множество измѣненій раз-

ныхъ, и потому требуютъ отъ сочинителя Грамматики большаго вниманія (чего я по обстоятельствамъ моимъ не могъ сдѣлать). Но сколько могъ, я замѣтилъ въ нихъ:

Временъ не менѣе трехъ, а нѣкоторые глаголы имѣютъ и четыре; какъ то:

Настоящее. Хў̊и тгўджикагá *я беру.*

Прошед. несов. Хў̊и тгўтхтл̀янга *я бралъ.*

Прошед. соверш. ўў̊ай тгумá *онъ взялъ.*

Будущее. Хў̊и тгўчикўа *я возьму и буду брать.*

Наклоненій не менѣе четырехъ, а именно:

Изъявительное: ўў̊ай тгўмá *онъ взялъ.*

Сослагательное: Хў̊и тгўшкўмá *ежели я возьму.*

Повелительное: тгўчи *возмите.*

Неокончательное: тгўхўдаагá *взять (мнѣ).*

Залоговъ также два: дѣйствительный и страдательный, наприм. тгўджикагá *я беру,* тхў̊атнгá *или* тгў̊тнгá *меня берутъ.*

Числъ, какъ въ именахъ и предлогахъ, также три.

Лицъ тоже три, но въ двойственномъ числѣ гораздо отчетистѣе, чѣмъ въ Уналашкинскомъ языкѣ.

ПРИМѢРЪ ИЗМѢНЕНІЯ ЛИЧНЫХЪ ОКОНЧАНІЙ.

Изъявительнаго наклоненія.

Настоящее время.

Единственнаго числа.

Хў̊и тгўджикагá *я беру.*

ѝпыт тгўчигáн *ты берешь.*

ўў̊ай тгўчикá *онъ беретъ.*

Двойственнаго числа.

Хȣанкȣнȣк тгȣникахпȣк *мы (двое) беремъ.*
Лпытык тгȣчикахтык *вы — берете.*
Ȣгȣк тгȣчикагȣк *они — берутъ.*

Множественнаго числа.

Хȣанкȣда тгȣчикȣкȣт *мы беремъ.*
Лпычи тгȣчигȣт *вы берете.*
Тлайта тгȣчигȣт *они берутъ.*

ОПЫТЪ ПЕРЕВОДА

НА КАДЬЯКСКІЙ ЯЗЫКЪ. *)

Евангеліе отъ Іоанна, глава I.

1. Аӯлагнютми лнӯк Нюк, Нюк таӯна́ лнӯк Агаютми, Ага́юнъ чали лнӯн нюгӯлӯни.

2. Таӯна́ лнӯк аӯлагнютми Агаютми.

3. Тама́м таӯмык пикшаӯлӯггӯ лӯмачик, пилханигьим лӯмачихкайлнӯк чага́к, чага́к лӯмачихкайлнӯк.

4. Таӯми лнӯк шӯмачик, шӯмачик чали лнӯк танкюлӯни шӯгми.

5. Танкик тамлыгми танкихтӯк; тамлыгымгым кашпытнилки та́ӯна.

6. Лнӯк шӯк лӯмыкнгоӯлӯни Ага́ютмык хӯай атха́ Иоанн.

7. Таӯна таилхя ӯкӯихчадӯглӯгги, ӯкӯихтпьягналӯгги танггин-кхтача́нык, талмейтнӯн ӯкӯикшклюни та́ӯмык.

8 'Лингым та́ӯна танкьюхкӯнани, лимыкна́ӯкайнаглӯни, ӯкӯихчадӯглӯгги танкигмык.

9. Лнӯк танггик танкьюпьяглӯни, танкьюлӯггӯ тама́к шӯк агылхя нӯннитнӯн шӯгыт.

10. Лнӯк нӯннитни шӯгыт таӯггӯт таӯалӯк таӯмык пикшаӯлӯггӯ лумачик шӯгытгым таӯна́ канихчихкӯна́ггӯ.

---

*) Г. Терентьева.

11. Тӷгичан иламинӱн, илайн таӱалӱк аӷгехтоманиӀкит.

12. Аӷгехтохтнигымъ Ӏлин, чаӀи ӱкӱикштей адми, чагаглӱӷги пьючимык, чаглихоӱныгмык Агаютми.

13. Таӱӷгӱт аӱгым аллейхчтниӀкей, чаӀи аолахгнютейнадыӈ кмыгмык, чаліиӀӱ аллейкнохкӱнадыӈ пьюхчичадӱн нӱгаӀпьям, кшаныкгымъ Агаютмык шӱӀхит.

14. Нюк кмгӱхлӱни найоглӱда хӱанкӱда, тадагми благодатимык пичихпьямыкӀӱ; хӱанкӱда таммани таӈыхлюӷгӱ, пичахӱдача тахӱм шӱӀхьяӱлӱӷгӱ адалыхчтӱн.

15. Иоаннӱм нюӱка таӱна мтооӀӱӷгӱ: ӱна таӱнахпяк, имна хӱи нюклӷга хӱадын тайӀхья кинӱмнык пьюӱк чӱмни, чӱкликӀхошаклӱӷгӱ хӱи.

16. ТадагӈалхошакӀӱӷгӱ Ӏлин таӱна тамадма хӱанкӱда пинӱикхкӱӱт благодатимык кайӈанӱн благодатим.

17. Лӱмачихкамык чагаг.Ӏӱда Моисеяхкӱн, благодатикгым пичихпьякӀӱллейӀхик Иисӱс Христосахкӱн.

СЛОВАРЬ

РОССІЙСКО-КОЛОШЕНСКІЙ.

А.

Августъ т̓исг̓ати, *т. е. малый мѣсяцъ.*

Адъ тл̓юшекегигé, *т, е. самое худое и послѣднее мѣсто, гдѣ нѣтъ ничего хорошаго.*

Албатросъ кичгáт. кич *крыло,* гат *или* ȣ̊ат *сажень.*

Алеутъ Кадьякскій Каякикȣáн, *Лисьевскій* Таягȣкȣáн.

Апрѣль йнтакнах каант̓еси, *т. е. капуста изъ воды начинаетъ.*

Аршинъ аткагй, *т. е. вообще мѣра и вѣсъ, и самые вѣсы. Сажень ручная* áȣт.

Ахъ! тлякȣ ȣ̋ȣ, ȣ̈.

Б.

Бабка повивальная какат кȣ̓лнȣк.

Багрово сéк̓ȣ, цȣтáт *по утру на зарѣ,* хáна *вечеромъ.*

Бабушка ахлйлк *); *также называется и дѣдушка.*

Байдара чáкȣх.

Байдарка такикаȣ̓лет, *т. е. на срединѣ сидятъ.*

Банка хȣ̓хагй, *т, е, мелкое мѣсто.*

Баня х̓аг̓.

---

*) Т. е. моя бабушка, или мой дѣдушка; ибо здѣсь ах значитъ *мой* а лилк собств. бабушка или дѣдушка; но Колоши въ родственныхъ именахъ всегда прибавляютъ личное мѣстоименіе, наприм. ахлилк, иглйлк, хȣлйлк *мой, твой, его.*

Безпрерывно } чатлякў.
Безпрестанио }
Берегу гахшикé.
Береза атитаги.
Бересто также.
Безумный тлгакўшке, *т. е.* тлгá *прочь,* кўшке *отдаляется.*
Беременная тўкáтгатá; *сложено изъ* тўкат *въ брюхъ,* гáт *ребенокъ, а сидить или есть.*
Берегъ гáн, тлегáн *матерой берегъ.*
Безчисленный тлеклкўшкўк яўтўг, *т. е. нельзя сосчитать.*
Безсмертный тлекл кўканá.
Безсильный тлеклўлчин, тлицин *сильный.*
Беру кеккати *или* кекўкати.
Беру съ собою анкўкакўт.
Безконечный ашў тлекл кўсти, ашў *конецъ вещи.*
Берцо, голень ноги хис.
Бисеръ каўт.
Благодарю лкўналчиш.
Блаженный тлихéтл, ўтлихéтл *посчастливилось.*
Блевотина йц.
Близко тлеклўналé, *т. е. недалеко,* налé *далеко,* тлекл *не.*
Блистаніе какáн, какитй *темный.*
Блоха тўх, кўкéна, *т. е. скачетъ.*
Блужу, заблудился гакўхатликат.
Бобръ морской юхч.
— *рѣчной* цкети.
Богатый тлиналх.
Богатство тўўéт.
Богъ ашакўн, *отъ* ашўкá *первый.*

Бодрствую тлеклхўта, *т. е. не сплю.*

Бокъ тайка́.

Больной ганикў.

Большой атлён.

Боленъ есмь тлёкл атўхеляка́.

Борки у платья каўтўтлият.

Борода хатаца́г, каха́ц *рыло.*

Борюсь ашкўхалгет.

Боченокъ юштга́ги, *т. е. вмѣстѣ сложено.*

Боюсь акўхтляхитл.

Бойкій тўашёк.

Бракъ аша́кў.

Бранюсь хатака́н.

Братъ старшій ахўнўх, *младшій* ахкик.

Бреду йнтхўагў, *т. е. иду по водѣ.*

Бремя ганаскўт.

Брови кацё.

Бросаю кехакикч.

— *дерево* кахахичч.

Брусника ягода кеш кага́кў, кеш *собственно значитъ семга (рыба) а* кага́кў — *икра.*

Брюхо каюгў. *)

Бубенъ ка́ўг, *т. е. во что колотятъ.*

Будущій тлякўн.

Бужу, разбужаю шахсянўкўх.

Буксирую хахач.

Буравъ и проч. тўлкў, *т. е. чѣмъ вертятъ.*

---

*) Т. е. собств. человѣческое брюхо или брюхо мущины. Колоши вообще ко всѣмъ частямъ тѣла прибавляютъ ка́ (мущина); а когда надобно сказать о частяхъ тѣла какого нибудь животнаго, тогда вмѣсто ка прибавляютъ тў (т. е. его), назвавъ прежде то животное, о коемъ хотятъ сказать.

Бумага х̀ўх̀, *т. е. бѣло, гладко.*

Бурунъ т̀ит̀.

Буря килча атл̀ён, *т. е. вѣтръ сильный, большой.*

Бусъ, т. е. мелкой дождь аўах̀ит, *т. мелко идетъ.*

Бухта киг.

Быстрый ӑт, натá.

Бы ўн.

Бью хачáкў.

Бѣгу ганх̀ашхих̀.

Бѣда тл̀яў.

Бѣдный ишáн.

Бѣдствую ишант̀ён хатгат̀и.

Бѣжитъ, течетъ гах̀катá.

Бѣлуга чи'чў, *т. е. бѣлая свинка.*

Бѣлый ў, тл̀иў, тлетéхáт̀и *похожъ на снѣгъ.*

Бѣлье катўнгаá, *т. е. на тѣлѣ человѣка накрыто.*

Бѣсъ, дьяволъ цкекáў, *т. е. съ людьми не живетъ,* éкй *которыхъ шаманы призываютъ.*

В.

Варю атхасаи.

Вдова л̀цатишáўт, *т. е. безъ хозяина, также и вдовецъ называется.*

Вдоль чгатачўн.

Вдругъ чиякўтах.

Веду ӑин.

Вездѣ чилтакат̀ие.

Великій гаке, атл̀ён.

Велю етагакá, есахаѓе.

Веревка т̀иќ.

Верхній кинáх̀, *нижній* тигинах̀.

Веселюсь ахтȣсикȣ, ахтȣгеке́.

Весло ах̆а́.

Весна такȣ̊ити́.

Весь л̓така́т.

Вечеръ ха́на.

Вздыхаю хат̆исе́кȣ.

Видъ тȣатин.

Вижу хат̆ин.

Виноватый атл̓юк̈ȣа́.

Вихрь кацишча, ***т. е. несетъ.***

Вкладываю ахк̈аке́ тахани́, ***т. е. дѣлаю внутреннимъ,*** юшкате́тахани ***на верхъ кладу.***

Вмѣстѣ ю́шт̆ин

Внизъ атаг̓ит̆е.

Внукъ, внучка чха́нке.

Внутри ат̈ȣ̓т̆е.

Вода й.

— ***морская*** е́тл̓.

Водка на́м, ***т. е. ромъ (испорченное Русское слово),*** сикȣ̆йн, ***т. е. горькая вода или*** кȣкȣляшейн, ***т. е. сумасшедшая вода.***

Водопадъ к̆ха́е.

Воздухъ кия́, ***т. е. свѣтъ.***

Возлѣ тȣт̆ȣа́н.

Возми атлии.

Возпрещаю тл̓екл̓е́сахае́.

Война атаȣ́тл̓, яхунге́т ***воинъ.***

Войско атаȣтл̓тиги.

Вокругъ юштȣак̆икин.

Волкъ кȣ́ч.

Волненіе т̆ит.

Волосъ шахаȣ́.

Вопрошаю кахаў̆ц̆.
Воронъ еѝ.
Ворочаю áгахатих.
Ворочаюсь кўхитáкў.
Воръ тáўм.
Восемь нецкатўшў.
Воспитанникъ,-ца ўтўц̆иўáт.
Востокъ санахет, *т. е. восточный вѣтръ.*
Вострый гāхáц̆.
Восхожу кинтекўхакўт.
Восьмый нецкатўшўá.
Вотъ! ятў.
Вошь ўец̆.
Впереди ашўкáт.
Вплоть ю́штинъ *тоже и вмѣстѣ.*
Врагъ ганá.
Врознь юштакáтии.
Вру хатиак.
Всегда тляк̆ў.
Вспоминаю акатакахцеўаā.
Встаю шахтанўкўк *послѣ лежанія.*
— кекўтагáн — *сидѣнія.*
Всторону юте́.
Встрѣчаю тўке́те.
Всякій юшхўкá.
Втыкаю акехати, акáнахати.
Вчера татке́.
Выбрасываю ютēхакич.
Выгоняю гаганахсáнак.
Выгружаю аиктахаечехане́.
Выдергиваю / *Вытаскиваю* } акатахенасни.

Выдра кӳшта.
Выигрываю гаӳхатляк.
Выкрашенный камтӳчихит.
Вылечиваю шхатанакӳ.
Вынимаю акаатах.
Выросло ӳаӳат.
Высокій тики, екӳат, *послѣднее значитъ также и долгій.*
Вытираю халякекӳ.
Вытягиваю кахагит.
Выхожу ахӳахакӳч.
Вычищаю халятлит.
Вьюга см. *вихрь.*
Вѣжди каӳахекӳ.
Вѣрный аях.
Вѣрю акахагин.
Вѣсы см. *аршинъ.*
Вѣтвь шии *тоже сучья.*
Вѣтръ келча *или* килча.
Вѣшаю ехшигати.
Вяжу тахсаах.
Вянетъ гакантасак.

Г.

Гагара какит.
Гашу калякиц.
Гвоздь тӳаги.
Гдѣ кӳсӳ.
Гдѣ нибудь кӳсӳӳе.
Гибкій гӳахачк.
Гладкій кашикилк.

Дрова ка́н.
Дрожжу хацеȣ̊аа́т.
Другъ ахгакáȣ.
Дудка тȣ́хсет.
Дуракъ лгакȣ́шке́.
Думаю атаютȣ́хата́нк.
Душа кагааги́, *т. е. половина человѣка, духъ* тасе́кȣ.
Дую хаı̆яȣ́х.
Дымъ ц̆ик.
Дѣва шатк̆, шаткеге́цкȣ *дѣвочка.*
Дѣдъ см. *бабушка.*
Дѣлаю етахани́.
Дѣлаю долгимъ юшȣ́те етахани́.
Дѣло ечине́.
Дѣлю качихȣ́те́ етахани́.
Дядя по матери ахка́к, *по отцѣ* ахса́ни.

Е.

Еврашка ı̆цаı̆к.
Ельникъ шит̆ани.

Ж.

Жажда хачиȣ́синȣ́х.
Жалѣю гахшике́, аит̆ихсини́кȣ *милую, милосердую и проч.*
Жарко каса́гича.
Жарю атхасаи, кахка́нг̆е.
Жгу хайц.
Желаю хаȣаӑ.
Желтый цехȣ́ни.

Желудокъ **каи́к.**
Желѣзо киес̓.
Жена ахшат.
Женихъ ашáкȣ̓.
Женщина шаȣ̊áт.
Женюсь акȣкашá.
Жертва тȣтатé.
Жесткій га̓тих.
Живу кȣ̓ци̓ти́.
Жила т̓ас.
Жирный гата̓́.
Жиръ их̓.

З.

За ка.
Забываю акáх̓ацекáкȣ.
Завтра секáни.
Завязываю тахсаáхȣ̊.
Загадка аȣ̓лкак̓ȣ̊.
Загибаю гаканахшаéн.
Задѣваю тȣ̓тени.
Затопляю аткахлякáн.
Зажмуриваюсь китатля́хȣ̊, каȣ̊а̓ля́хȣ̊.
Закапываю, зарываю кахлякищх̓.
Закваска каȣ̓лищȣх.
Законъ атéктȣ атȣé, ***т. е. какъ слѣдуетъ, — надобно.***
Закрываю акāх̓ати.
Заливъ к̓иг.
Замокъ ка̓ти́̓ха, ***т. е. вертятъ.***
Западный вѣтръ тл̓якакаха̓ет.
Запрещаю цȣ̓лéсахаé.

Затыкаю ажеiхати.
Звукъ ганасáх.
Звѣзда кȣтхаганагá, *т. е. ночью свѣтитъ.*
Звѣрь (*вообще*) гаiцинéт, *т. е. животное.*
Здоровый тiклȣнȣк.
Здравствуй (*привѣтствіе*) ȣексȣé.
Здѣсь ят.
Зеленый цȣéхати.
Землетрясеніе юанкáа, *т. е. селеніе качается.*
Земля тiякȣй.
Земляника ягода шáкȣ.
Зеница каȣкiтакéцн.
Зима тāкȣ.
Злоблюсь ихантȣанȣкȣ.
Злой iтȣȣшкé.
Знакъ анти.
Знаю тахаханȣкȣ.
Зову хахȣх.
Зола каниити.
Зоря цȣтат *утренняя,* хáнá *вечерняя.*
Зубъ каȣх, атȣхȣ *зубы вообще.*
Зыбь см. *волненіе.*
Зять ахкáн; *тѣмъ же именемъ называется шуринъ.*

И.

И цȣ.
Иголка такáiк.
Играю ашкȣхалгáт.
Идолъ кȣтига.
Иду анхакȣт.
Избавляю шхуциних.
Избираю ахȣтах етахани.

Изгнило камтитлюк.

Изламываю калетилих.

Изъ-подъ (***предлогъ***) атагитах.

Изъ средины такиикетах.

Изувѣченный, избитый аꙋтꙋꙋете ꙋꙋни.

Изцѣляю иеснихч.

Изъ тах.

Икра кагакꙋ ***или*** каакꙋ.

Или кꙋꙋе.

Имущество тꙋꙋет.

Имѣю ахчиигꙋ.

Имя касаги.

Иней кихе.

Иногда тлякꙋн.

Искусный атгакꙋк.

Исподи, нанизу тиги.

Истина тляихека.

Источникъ ашак.

Ищу кꙋхаши.

К.

Каждый лтакатат.

Кажу иꙋакшигите кꙋхати.

Какой нибудь есигегагат.

Какъ ꙋасаꙋе.

Камбала панти.

Каменушка (***утка***) люкан, ***т. е. красный носъ.***

Камень те.

Каплетъ каꙋлихас.

Капля ихас.

Капуста морская киш ***длинная большелистая***; тагиети.

(*т. е. [illegible]*) *мелкая.* Тіякáкъ пуре (*самая мел-кая*).

Караулю акáхахатáл.

Касаюсь тўтéши.

Качаю юхлікéкик.

Качается юкаiек.

Кашель искўк.

Кидаю хакíчь.

Кижучъ (*рыба*) кіпок.

Кинжалъ ўтлийк.

Кить яг, ягакўкé *большой кить.*

Кишка атиéси.

Кладу юшикатéтахани.

Кланяюсь тўатéекўханўх.

Кличу см. зову іаиі.

Клюю акўк.

Ключъ (*воды*) кўн.

Княженика (*ягода*) нскўн.

Когда кўтксé.

Кожа аіштўкў, *человѣческая кожа* катўкў.

Колочу хакўет.

Колѣно (*ноги*) какий.

Кольцо (*на рукѣ*) кис, тіякакіс *кольцо на пальцѣ.*

Колю хатáкт.

Комаръ такá, *т. е. кусаетъ.*

Конецъ ашўгў.

Копаю кахай.

Копье кўй, *т. е. колетъ.*

Корень аткахати.

Корзина какў.

Корма акик.

Кормлю [illegible].

Кормщикъ атики.
Коса (на затылкѣ) чин.
Косатка кит.
Кость цак.
Колючій каликац.
Который кўтасаўе.
Край ашў, тляхашў *самый край.*
Крайній аўан.
Красивый тоже что хорошій геке.
Крещу инхаитўати.
Кривый камцитих, *говоря о человѣкѣ прибавляется въ началѣ* ўак *и на концѣ вмѣсто* х — к.
Кровь ше.
Кромѣ тўкўт.
Крохаль ках.
Крошка акахелти.
Крою ўхалхашен.
Крою аихетах шаўтен.
Круглый тўлчанихати, кўтехати *шарообразный, собственно похожій на яицо.*
Крупный тикек.
Кручина лтўшке *тоже, что печаль, тоска.*
Крыса кўцини, цин *значитъ живой.*
Крѣпость (укрѣпленное мѣсто) нўм *или* нўн.
Кто асаю.
Куда кўтеса.
Куда нибудь чаете.
Кузнецъ атихи.
Куличекъ хаттагичигет.
Купецъ ўнцати, тлинáлх, *т. е. богатый.*
Куропатка как.
Кусокъ ашўгў.

Кутагаринъ хичхикўхў.
Къ хантé.

Л.

Лабазъ (*сушило*) ханáц̓.
Ладонь качинтáк.
Ласковый тўл̓мáн.
Ласточка сиўкўштанет, *т. е. въ дождь летаетъ.*
Ласты передніе аг̓ацй, *задніе* акиний.
Лгу к̇хатйак.
Лебедь кўкл̓.
Легкое (*часть тѣла*) аткиякў.
Легонько такенах.
Ледъ г̓их̓, *нетающій ледъ* хатл̓.
Лежу хатá.
Лекарь кўнакцатй, *т. е. лечить.*
Летить гантакйн.
Липучій гахкетл̓яцўкўч.
Лисвень ганн.
Лисица накаце.
Листъ каа̓нй.
Лице кагá.
Личина тл̓яхкет.
Лишекъ áнá *какъ бы* анъá.
Лобъ какай̓.
Лодка, батъ якў, ўайте *длинноносый батъ.*
Лукавый кал̓иел̓.
Лукъ сакс, чўнéт *стрѣлка, т. е. съ руки.*
Ломаю хатл̓ик.
Луна гистйс.
Лопнулъ, а, о, гўкўц.
Лью гахкахсах̓сх̓.

Лѣнивый ўцика́.
Лѣто кўта́н.
Лѣсъ аскўтў́.
Лѣсина ас.
Люблю хасиха́н.
Любовникъ-ца, кацеги́.
Люди нна́ *или* на́.
Люлька икач.

М.

Май канитиси, *т. е. травяной мѣсяцъ.*
Мажу халянец.
Малинникъ тлекўаци́.
Мамай (риковина) алюле́т.
Мартъ цикти́си, *т. е. чернаго медвѣдя мѣсяцъ.*
Мастеръ атигакўк.
Мать ахтля́.
Медвѣдь хўц.
Меньшій аки́н.
Мертвецъ канаў.
Мимо́ ага́нах.
Милостивый тўаке́.
Миръ атгўўке́.
Міръ тлинкитани.
Младенецъ тўкўне́ги.
Млечный путь чачигаити́, *т. е. дорога, по которой будто-бы прошелъ какой-то человѣкъ.*
Многажды тлякў́.
Многій шагатие́н.
Могила катакитехў, *т. е. куда кладутъ, кладбище.*
Могу хакўк, *т. е. умѣю, или* енкўсини́, *т. е. сдѣлаю.*

Между юштáк.
Межутки юштўáн.
Мечта чі́йи.
Мокрота кўлийн.
Молнія гаÌÏюкўк, *т. е. освѣтило.*
Молодой гисўáт.
Молодой мущина хўа.
Молчу хўтикáтл.
Молюсь атигатихатлéх, *лицемъ кланяюсь.*
Море тиеки *или* тéки.
Моржъ кўлейў.
Морозъ кўсаáт.
Морщина ўлилéл.
Мохнатый цихáўм.
Мохъ цикка.
Мою хаўцк.
Моюсь тахтаўц, хаташўч.
Мочу кахляйнц.
Мочусь алюх.
Мудрый гакўцике, *т. е. умный.*
Мужъ тўхўх.
Мука кўх, *т. е. сарана.*
Мучу ишáнч тўлчакх.
Мущина кá.
Мы ўáн.
Мысли атаютўатáнк.
Мысъ йха, лютў.
Мышеловъ (*птица*) йайў.
Мышь какáк.
Мѣдь ик, *зеленая мѣдь* икнáч.
Мѣлю аклахўкл.
Мѣряю хакá.

Мѣсто анти́.
Мѣшкаю хатгамтиа́.
Мѣсяцъ (время) тис.
Мѣшокъ куе́л.
Мягкій кашикуе́нтл.
Мясо тли́г *множ.* тлинк.
Мятель кайишча́.

Н.

На ака́.
На верху тики́.
Навстрѣчу аке́те.
Наводненіе ки́ц такинатен, кие́ *приливъ.*
Нагой калтакаку.
Надѣваю натеетахтани́.
Надѣюсь учхуйигут.
Надъ икина́.
Наединѣ ту́ин.
Названіе туса́ку, туса́ги.
Наказываю гату́чи.
На лѣвой сторонѣ цатниганаха́.
Намѣдни тлятатке́.
На наружи агана́х.
Напослѣдокъ атхауе.
Напрасно култуе́х.
Направой сторонѣ шига́наха́.
Народъ на́хупте́, ниа́.
Нарядный ганшуцини́.
Насквозь ата́нах, ату́нах.
Наскучило тлекл ахтушку.
Насмѣхаюсь ухуухляшу́к, ух ухсигат.

Наставляю тӯик атҳаҳлятӯм.
Наставникъ кӯатлятӯгӯ, *т. е. учитель.*
Насторонѣ аӯангá.
На той сторонѣ ҭиганахá.
На улицѣ кáн.
Нахожу акаҳкӯҳаши.
Нахожусь ятхачиӯагá.
Начало шӯкӯнáҳ, *т. е. передъ.*
Начальникъ анкáӯ, анцáти *хозяинъ селенія.*
Небо кӯс, ҳекакӯс.
Недавно чиягитетанхá, гесӯ *сей часъ.*
Неводъ кеегӯ.
Недостаетъ тлеклгакакӯкé.
Неподвижно тлигéтан, *т. е. на одномъ мѣстѣ.*
Непріятель ганá.
Нерпа цá.
Несу ганхатин.
Нечистота тлклӯшникй.
Низко ҭиги, тляхҭиги.
Никакъ ашканаҳгати тлицй, *невозможно.*
Никогда кӯтксéге.
Никто тлехкӯа.
Ничего тлек.
Нитки тас, *также жила.*
Новый гиса.
Нога каҳӯс.
Ноготь каҳáкӯ.
Ножницы кашахáша, *т. е. волосострига.*
Ножны такети.
Ножь лита.
Ноздри калякӯч.
Нора аткӯӯ, *или* аткӯгӯ.

Норка (*звѣрокъ*) тленекўхў, *т. е. ланденой.*
Носъ калю.
Ночь тат, гаканаткит *сумерки.*
Нравится ахтўасикў.
Ну! аў, аў.
Нуждаюсь акўтхатгати.
Нынѣ ягитет.
Нѣжу шкатлиянкў.
Нѣкто асаскисе.
Нѣтъ тлехкўа.
Нюникъ (*дикообразъ*) халякач, *т. о. шерсть колется.*
Нюхаю исних, тличан *запахъ.*

О.

Оба чўтех.
Обжора гатлякўк.
Облако кўс.
Обломокъ атлихи.
Обманываю шкахўтлиел.
Обнажаюсь натахечихтани, *т. е. раздѣваюсь.*
Обращаюсь кўхгасеч, *т. е. назадъ лицо.*
Обувь хўстах етахтани.
Обшивка ататектўгик.
Обыкновенно хляхкека, аех.
Обѣдъ якиги, атха.
Огонь кхан *или* кан, кангалют *пламя.*
Огородъ таг.
Одѣваю тўнате ечахани.
Озеро а.
Около ата.
Октябрь кўкаатис, *т. е. капаетъ или каплющій мѣсяцъ.*

Олень ўаціх, [illegible] *сохатой*, [illegible].
Ольха кешін.
Онъ ў.
Опоражниваю акатáх етахані.
Опрокидываю агáххатáнах, інтатáн.
Опрокидываюсь агáхўлиáш.
Опрѣло ўлихўс.
Опухоль ўтихис.
Опять цўкў.
Орелъ чах.
Орудіе чихахат.
Оружіе ўнáкў.
Осень есй *или* есь.
Особенный чакўта.
Оставляю чиякиекўкаті.
Останавливаю кўхасаáнч.
Останавливаюсь кўхатиян.
Остатокъ ана, ахўни.
Остаюсь ахтўтте.
Остріе агакаци.
Островъ кхат.
Осуждаю агатек югакатанах.
Отверзаю акхетах гахатéнач (*или* гахатáнач).
Отвязываю такхакéтл.
Отдаю тўчéхаті.
Отдыхаю хўтлисá.
Отдѣляю юштакáтин.
Отецъ ахиш.
Отечество ахишані.
Открываю аганáтах гахатáнач (*или* гахатéнач).
Откуда кўтáхсаўе.
Отламываю юштáх хатліх.

Отодвигаю тl̀гāте́.
Отпускаю чиханáк̓.
Отрокъ кўсика, *т. е. маловатый.*
Отрываю ах̀хакўц̓.
Отрѣзываю / *Отсѣкаю* юштах етахани́.
Отстаю тўи́тах̀ хўакўт.
Отступаю тўтатáх̀.
Отсюда чия́тах.
Оттуда ю́тах.
Оттуда же цўю́тах.
Отъ тах.
Охрипъ касе.
Ошибаюсь ахгатагáкўкáтх.
Ощупываю акаткўхаl̀нўкў.

П.

Падаю ганáх е хати́чкич.
Палка кац̈.
Палтусъ чатl̀.
Палю атхаўнт.
Пара т̀ęх.
Парусъ якўикц̀ицаги.
Паръ х̀ўкча.
Пахнетъ тl̀ичан ц̀иних.
Пахъ какўке́.
Пемза текáхкў *легкій камень.*
Пепелъ катl̀т̀.
Первый шўкўнах.
Переворачиваю агáххалякўтl̀х.
Передній ашўкáа.

Перемѣняю чикўнайтих.
Перескакиваю кехашкѐнч.
Переселяюсь кўнаге́, гахлякай.
Перестаю чихўтинак.
Перо тайм.
Перстъ катлеки.
Песокъ тлем.
Пестрый халчачих.
Печалюсь ишантенахтўўати.
Печень катлўкў.
Пещера китлўл.
Питаюсь кўхцити, *т. е. живу*.
Пишу кашхит, *тоже и рисую*.
Пища ихаханат.
Плаваю ганхўаен.
Плата ўтўцикен.
Платокъ статан.
Плачу хаках.
Племянникъ (*сестринъ сынъ*) ахкелк, *братнинъ* ахи *тоже, что сынъ*.
Плету кахсатак.
Плечо кахикша.
Плоды акаўата, гаканатин *начинаетъ разпускаться*.
Плотникъ атхўтцати.
Плотничаю ечине́, атхўт.
Плюю ихахтатўх.
Пляшу ахатлех.
По ках.
Побѣждаю тўканахгўти, ахканах.
Поварня ацитакити.
Поваръ ацаиги.
Поверхъ ахўка.

Поводокъ кўкагика.

Погибшій тўиўўаӑ ***или*** тўиўўага́ ***пропалъ, потерялся.***

Погоди! тлицé.

Подаю ащчихахи.

Подбородокъ кахатацати.

Подвязка цеюкатўх.

Подружился ўнюшхацихáн.

Подушка шагéт.

Подымаю кигаххатих.

Подъ атаги.

Поздно, см. ***ночь, сумерки.***

Пока чигисин.

Показываю тўакшигихати.

Поколѣніе аикгáткхи, ***родъ*** тўшакўн.

Покрываю акахéкўхагéч.

Покупаю акахтаўн.

Поле чаничка.

Полная вода ганкáтўўатá; ***прибываетъ*** такнатéн, ***убываетъ*** гáнўалá.

Полный шаўўагик.

Половина акики, агаги.

Полъ ***(въ домѣ)*** нелгитаги.

Полѣно кáн.

Помощникъ тўинечинéги.

Помогаю тўиххаташи.

Понимаю хаахч.

Порознь тўнахгé.

Порохъ ўнатакўни.

Порѣзъ тил.

Порѣзываю шхўтикéкў.

Поселился хаў.

Послѣ завтра секáнти тлегакатии.

Послѣ чачиiа.
Послѣдній ўчiаги.
Посохъ ўiакi.
Поспѣло ўўагi или ўўгаги.
Поспѣшаю чиiакигахўiнiўтi.
Постеля кiт.
Постился ўехлхаткагi.
Посторонній кўнакi.
Посуда iхагет, юликўкагiте разная посуда.
Посылаю каўхакi.
Потому что ачхаўе.
Потроха каникiти.
Потъ тай или хаг.
Похлебка iех, ўтўшигi.
Похожу ўхагi.
Починиваю хагишi.
Почитаю ахтўўаегати.
Почка акаiкў.
Почтенный катўўаегатi.
Почти ўчi.
Почуешь хеўахи.
Пою атхаши.
Поясница касiкиги.
Поясъ сик.
Праздникъ атгаiетлех, т. е. молятся, ашкўлети ўгалюнъ, чиўтанак шабашъ. *Послѣднимъ называютъ Воскресенье.*
Прахъ танча.
Предатель качитўўакўт, никсати.
Предки ашўкўа.
Предпослѣдній аниатеа.
Прежде чакў.

Прелюбодѣй кȣнакáтин.
Престарѣлый тлякȣшани.
Прибавляю ах̓ȣни тѐетахани.
Прибавокъ ахȣнит яȣсини.
Прибираю юшканáх гаканхачел.
Приближаюсь кȣхатл̓исé.
Привязываю юшкȣк хатлятȣц.
Призракъ ахȣакшиги éȣани.
Приколоченный ганáхкамтȣцикȣ.
Примѣта акȣéги, сакȣеѓ.
Принадлежитъ мнѣ ахаги, ах̓áти.
Принуждаю тл̓иéхтȣтигиаханáх.
Притягиваю кахагит.
Пріѣзжаю антхȣакȣх, кȣхакáк; кȣакáк *пріѣхалъ чужой.*
Пріятель хакáȣ.
Пробуждаюсь кех̓атгȣцикит.
Пробую кȣх̓аáкȣ, кéгахтанȣкц *пробую пищу.*
Провертываю анáхахатȣл.
Проворный тȣȣасиéк.
Продавецъ тагȣни.
Прозрачный атȣнах акт̓икáн.
Проливъ сит, *множ.* ситк.
Пролѣзаю анах̓гах̓акȣтч.
Прокалываю ȣли.
Промышленникъ ат̓ит̓цати.
Промышляю ганшȣтхȣакȣх.
Пророкъ лгаáк сȣкȣá катȣ̓лникáт.
Пространный екакȣкé.
Простый чаничкаат̓и.
Противный тигахахá.
Противъ цȣцá.

*

Прошу хахўх *тоже, что зову*.

Прощаю чатеехаўх.

Прямо гатачўн.

Прячу халяцинниж.

Прячь тоже съ прибавленіемъ хач.

Птенецъ аткагатхи.

Птица юшкет каўтличигиет.

Пугаю хатўтитлекў.

Пузырь атхўкти.

Пуля ўнакате.

Пупокъ какўл.

Пустыня чаничка.

Пушка антаўна *отъ* ан *судно*, таў *кругомъ*, ўна *ружье*.

Пью хатана.

Пьяный каўашў, *т. е. сумасшедшій или не въ своемъ умѣ*.

Пекусь тўтаютўхатанк.

Пѣна хил.

Пѣсня ши,

Пятка кахетакў.

Пятно кўхита *цѣль*.

Пятый кечина.

Пять кечин.

Р.

Работаю ечине.

Работникъ ечинеги.

Рабъ кўх *калга*.

Равно чаўчих.

Радуга кичханакат, *т. е. похоже на разноцвѣтное крыло*.

Радуюсь аттўсикў.
Раждаетъ гатаўаў.
Разбиваю еканхакел.
Развязываю юштах катляхетл.
Раздавляю камтитатл *раздавило,* акатўахих *упало съ верху.*
Разкалываю юштах кахсакў, юшках какас *колкое дерево.*
Разсказываю кахляник.
Разсолъ, морская вода етл *или* елк, елкахў *соль.*
Разъ тлетагин.
Рай таканнў, *т. е. тамошнее мѣсто, гдѣ живутъ умершихъ души.*
Ракушки тленетиати.
Ракъ костяной цаўм, *каракатица* накў.
Рана см. *порѣзъ.*
Рано чацўх.
Раскаиваюсь антихсиникў, еникта.
Растеніе гаканаен.
Растетъ (человѣкъ) кенаўат, *(растеніе)* кеканаен.
Рдѣетъ кханихтўк кати.
Ребро касўкў.
Ремень аткаганти.
Ржавчина атаатли.
Ровъ кўк.
Рогатина цакатлцўхти.
Роняю чаўчих.
Роса китих.
Россомага нўск.
Ротъ каляка.
Рою кўкхаа.
Ругаюсь гакахати.

Ружье ўна.

Рука качин.

Руль гитика.

Румяный тўашка жхани.

Русской кўцкекўан, *состоитъ изъ трехъ словъ*: кўц *облако*, киги *край*, кўан *тамошній*; кўцкиги *называется морской горизонтъ. И потому* кўцкекўан *значитъ*: *тамъ за краемъ неба*.

Рыба хат.

Рѣдко цўлтлякў, *т. е. не часто.*

Рѣка йн, тлеганйни *рѣка матераго берега; словомъ* тлеган *называется вообще матерой берегъ.*

Рѣпка нис.

Рѣсницы каўхахехў, *т. е. глазная шерсть.*

С.

Сажа тўц.

Сажусь геханўкч.

Сало тўм.

Самъ чахач *я самъ*, чаўеч *ты самъ*, чаўч *онъ самъ и проч.*

Сарана кўх.

Сверху тикитх.

Свинка чич.

Свистъ акўеку.

Свистулька тўхсет.

Свободный ничкатхаа.

Свѣжій атўч.

Свѣтильникъ цинагет, *т. е. жирникъ, плошка.*

Свѣтлый киўаа.

Свѣтъ киа.

Сгорѣло каȣкáн.

Себѣ ахчигѝс *я себѣ,* ичигѝс *ты себѣ,* тȣчигѝс *онъ себѣ и проч.*

Сегодня гитáт.

Сейчасъ гесȣ̀.

Селезень кинтачȣнéт.

Селеніе, *жило* ань, *симъ же словомъ называется морское судно, потому что въ немъ живутъ люди.*

Сельди гаȣм.

Семь тахатȣшȣ̀.

Седьмой тахатȣшȣá.

Семейство гатќшагатиéн.

Сентябрь тистлен, *т. е. большой мѣсяцъ.*

Серги кȣкачáш.

Сердитый кхангаȣ̀.

Сердце катéх.

Сержусь кхантȣанȣ̀кȣ.

Сестра ахтляк.

Сивучь тáн.

Сижу хаá.

Сила тляцѝин.

Сирота кȣанти *или* кȣганти.

Сквозной гȣл.

Скипѣло ȣтлиȣ̀к.

Скоба качȣх.

Сколько хȣнсá.

Сколькій такȣасá.

Скоро чиȣк, *скорѣе* тлякȣ.

Скрежетъ тȣ̀ȣхкашакихча.

Скрипъ кашакѝхча, кѝхча.

Слава тȣканѝк.

Слезы каȣакйни, *т. е. глазная вода.*

Слины калякагйни, *т. е. вода человѣческаго рта.*

Слово гака́.

Слой юккинаклитки.

Слухъ тӯахч.

Слушаю хаа́хч.

Слышу атхӯсне́х.

Слѣдъ (*человѣческій*) кахӯс ити, (*звѣря*) атхӯсити.

Слѣпой ікӯштини.

Сляча какляйн

Смерть нана́

Смирный тӯлиа́н.

Смола кӯк.

Смотрю хатлятин, хатин *вижу.*

Смѣшанный юшхӯхӯат.

Смѣшно тлишӯкӯ.

Смѣюсь атхашӯк.

Снаружи агана́х.

Сновидѣніе чӯн.

Снѣгъ тлет.

Собака кетл.

Совсѣмъ чатле́х.

Совѣсть кате́к, см. *сердце.*

Соглашаюсь ехтӯати.

Солнце кака́н.

Соль елкахӯ, *т. е. сухая морская вода.*

Сонъ та.

Сопка ша, шакӯхӯ.

Сопли калюкетли.

Сорока кешкх, *другаго рода* цикене́.

Сортъ юшканага́те.

Сосна га́нн.

Составъ какинхак.

Сосущій атла.
Сохну ганасхўк.
Спаситель кўўсиних.
Сперва шўкўнах.
Спича касакў.
Сплетенный каўтўцинé.
Сплю хатá.
Спорщикъ юшхагат ўтлиник.
Спрашиваю кахаўц.
Спускаюсь генхекўт.
Среди атакиикé.
Средина акатўт.
Ссорюсь хатакан.
Становлю кинтачўн гехасакч.
Стараюсь шхўтлицак.
Старикъ *старуха* шан.
Старуха шаўáт шан, см. *старикъ.*
Старый тлякўáти.
Стекло тинáкáтин, *тоже зеркало.*
Стираю акáхлякекў.
Стóитъ ан.
Столбъ ганахнашў.
Столъ хáтахаттўхатá, *т. е. на чемъ ѣдятъ.*
Столько чакўнкис.
Сторона кўнагéнах.
Сторонній кўнакá.
Стою хаáн.
Стоячій ганах каўтиá.
Страхъ кўляхитлшан.
Стращаю тўйакўхалхéтлкў.
Строю халяéх.
Стрѣлка чўнéт.

Стужа кȣснáт.
Стукъ кȣхчá.
Стыдъ катéк, см. *совѣсть*.
Судно áн, *т. е. селеніе*; *и еще* я́кȣ кȣцкенȣúм, *т. е. Русской батъ*.
Сума кȣéл.
Сумасшедшій, см. *пьяный*.
Сухій гȣахȣк или ’ȣахȣк.
Сушу хасахȣк
Сухорукій тȣчúн ȣсихȣ́к.
Существо кȣ́ȣ, *т. е. живетъ*.
Сжожу кȣкакȣ́т.
Считаю тагȣм.
Съ тáх.
Съ той стороны тигатáх.
Сынъ ахúт.
Сырость гȣсина *или* ’ȣеннá.
Сытый гȣнúх.
Смѣна аткакетú.
Сѣверное сіяніе кисȣ́к.
Сѣверовосточный вѣтръ тактеят.
Сѣверозападный вѣтръ тлякакáхет.
Сѣверъ хȣн.
Сѣдой шаȣтлитéн, *т. е. сѣдая голова*, катаȣтищéнг *сѣдая борода*.
Сѣра кȣк.
Сюда я́те.

Т.

Тасть ганалéн.
Тальникъ кúн.

Тамъ ютў.
Твердый гатик, гаўц.
Творю кўкаляех.
Темно каўчакит, хиўаат.
Тепло гата, тан *жарко*.
Треблю халякўлл.
Терплю агатегахтўхаати.
Терпугъ рыба тлинистўк.
Теряю, потерялъ кўтўўхих.
Тетка (*по отцѣ*) ахат, (*по матери*) ахтлайў.
Теченіе моря ак.
Течетъ ната, гехкахата.
Теща ахчан, *тесть* ахў, *зять* ахсехўх.
Тина кацигикк.
Титька кала *или* катла.
Тихо каўтўаел.
Тихонько таженах.
Тишина (*на морѣ*) каел.
Тлѣнный ўтитўк.
Товарищъ ахтааки.
Тогда ака.
Толкаю кехакўкч.
Толкую юхахатанк.
Толмачъ какўхчи, кахаканики *переводчикъ*.
Только ўчк.
Тонко якўўса.
Тону гехатнатўк.
Топорокъ хик.
Топоръ шинахўаги.
Топчу гинтехацех.
Торгую хатаўн.
Тороплюсь шгахўтиўтл.

Тоскую тл̇яхтўўшкў́.

Тотъ ю́т̇а.

Тотъ и другой ют̇ачўканаа́.

Точно аях̇.

Точу хаял̇.

Трава чўка́н.

Треска ц̨ак̇.

Третьяго дня таткéт тлгаака́т, таткéт *вчера*.

Трещина ўтлитўц̨́.

Трогаю тўт̈енихўаши́.

Тропа тé, тейк *человѣческая тропа, дорога*.

Тру хачў́кц̨.

Трудно тл̇иц̨и́.

Трупъ канаў́.

Трясу шкўхат̇и́кик.

Туловище какаса́н.

Туманъ кўка́с̈.

Турпанъ ка́хў̊.

Тутъ ў̊éт, ют.

Тучный ўтлина́тл̇.

*Тушу*ках̇лякис̈́.

Тысяча кечи́н чинкатка́, *т. е. пять разъ двѣсти.*

Тычу (*пальцомъ*) хач̇и́кт.

Тѣло катлиги́.

Тѣнь чих̈и́.

Тѣсный ўт̇икик.

Тюлень ц̨а́.

Тяжело гата́л̇.

Тяну кахаги́т.

У.

У чигў́.
Убавляю ахў́нитаха етахани́.
Убиваю кўкача́к, *убилъ* хўача́к.
Убираю юшката́ етахани́.
Уважаю ахтўа́е́гати́.
Уголъ акўкшитў́, *наружный уголъ* аўакатихў́н.
Уговариваю татхўхў́ата́н.
Уда на́хў.
Удалый тликўўци́.
Удалось ахчитахўни́х.
Удъ муж. тляль, *женск.* кўс.
Уже тяхекўса́.
Узкій екўса́.
Узналъ тагаханўкў́.
Указываю а́шакўхаче́с.
Укладываю кахача́к.
Украшаю кете́не́тахани́.
Улыбаюсь аткаханўцт.
Умираю гахатнана́н.
Умываюсь гахтаўцк; тахтаўцк, *тѣло мою.*
Умѣю хакў́к.
Умъ гакўске́.
Унесло водою ўлияш.
Унесло вѣтромъ ўлицис.
Упираюсь кўхтешкахтацихт.
Урилъ юк.
Урина кўа́сс.
Урунъ (кровать) кага́ш.
Усталъ хатўтихўа́тл.
Услыхалъ хўаах.

Усъ атх̀атацагі́, ках̈атацагі́.

Утаиваю хȣл̀исин.

Утесъ кил̀.

Утро цȣта́т.

Ухо какȣ́к

Учу тȣихлятȣ́м.

Ушибаю хтахȣка́тч.

Ушканъ (*заяцъ*) ках̀.

Ф.

Филинъ цискȣ̊.

Фитиль ц̓ина́.

Февраль таȣхт̀иси, *т. е. гусиный мѣсяцъ.*

Х.

Хвалю кахаші́к̈.

Хвастаю шкахташі́к̈.

Хвостъ атл̀ити́.

Хлебаю хал̀юк.

Ходкій гакȣ́х̀.

Хожу юшке́т хȣ́т̀икȣт.

Хозяинъ ац̓ати́, анц̓ати́, *хозяинъ судна или селенія.*

Холмъ кȣ́ч.

Холодный сиа́т̀.

Хорошій геке́.

Хотя кȣа́лчȣ. *

Хочу хатȣаӑ *или* хатȣага́.

Хромой тл̀ика́чк.

Хрусталь т̈их.

Хуже аки́н.

Худой тл̀екл̀ȣшке̇ (акин *собств. назадъ.*)

Ц.

Цвѣтокъ кекахȣéн.
Цѣлую к̈ехахасá.
Цѣлый каситȣ́к.
Цѣна aкaл̓яц̓ини́.

Ч.

Чавыча ʼтá.
Чага (*дерево*) л̓ях̀.
Чайка кéтляти.
Чайникъ гетáйнгет, *т. е. водоваръ.*
Часть юштах.
Чашка ц̓ик̓ (*посуда*).
Чванюсь кȣ́шнȣтл̓.
Чемоданъ (*мѣшокъ*) кȣ̊éл̓.
Человѣкъ тл̓инки́т, *ка собств. мущина.*
Червь ʼȣ́н.
Черель (*рогозка*) кáч.
Черень ацȣхти.
Черепъ кáшакахакȣ́.
Черника (*черная*) канатá, (*красная*) тлекатáнк.
Черный т̓ȣч̓éхати.
Черню тахацáкл.
Черпаю кахсакȣ́х̓.
Черта калкáц̓.
Четверть ашȣ́ȣ́.
Чирей кх̓ис.
Числа тȣтȣ́ан.
Чистый катах̓кȣагá.
Читаю кȣ́кхатȣ́м, *т. е. бумагу считаю.*

Чихаю халцйха.
Членъ (***тѣла***) катайт.
Чортъ цкекáў, кўштáхўцитияка ***лѣсной***.
Чрево каюгў.
Чрезъ акáнáх.
Что? тасўéт.
Что нибудь чатлéка.
Чувствую тўтахтинўнў.
Чужестранецъ кўнагикўáн, ***Англичанинъ*** инкининкўáн, ***Американецъ граж. Сос. Шт.*** ўáштанкўáн; ***Русской*** анўши ***испорченное слова: Русскіе.***
Чурка агўгў.

Ш.

Шагаю юшўкак кахалгáц.
Шагъ калгáц.
Шаманъ ихт.
Шапка цаў.
Шаркъ кхáткў.
Шевелю (***трогаю***) тўтéни етахани.
Шевелюсь чахáтé кўханўк.
Шерсть атхаў.
Шея калитик.
Шикошникъ хитлиўáци.
Шикша (***ягода***) хитли.
Широкій екўўх.
Шляпа, см. ***шапка.***
Штиль (***тихо***) каел.
Шью хатакéс.

Щ.

Щастливый тляхéтл.

Щеголь штӯакцигé.
Щека каӯашá.
Щель ӯакáс̈.
Щитаю см. ***считаю***.

Ѣ.

Ѣду по водѣ ганхакӯх.
Ѣмъ хахá.

Э.

Этотъ ю́та.
Эхо ганасáх, ***т. е. раздается***.

Ю.

Югъ гантеят, ***т. е. съ моря***.
Югозападъ, тоже.
Юкола (***сушеная рыба***) атхиши.
Юноша гатáкӯ, (***отъ*** гат ***ребенокъ***).
Юрта, жилище, домъ йт.

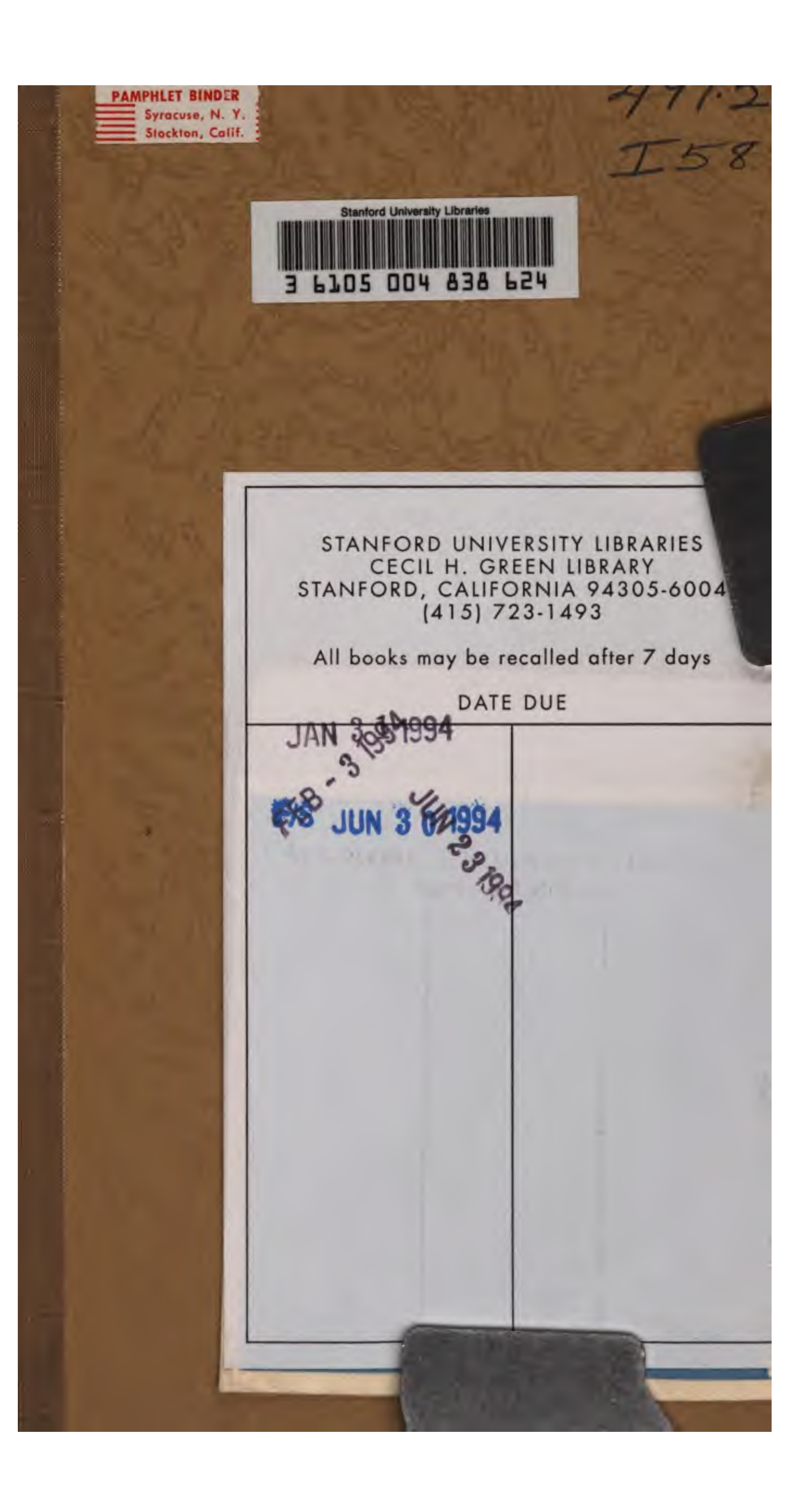
Я.

Я хат, хач.
Ягоды тлēкӯ.
Языкъ катлютл.
Яицо кӯт.
Якорь шигéна, ***т. е. останавливаетъ***.
Яма кӯк.
Ясно каӯатáн.

ОПЕЧАТКИ.

Стран.	Стр.	Напечатано.	Должно читать.
17.	17.	Хач ештахтапи	Хач ештахтани
18.	11.	*пусть онъ сдѣлаетъ*	*пусть онъ сдѣлается.*
22.	5.	Ас астўикакўтушигин	Ас астўикакўтўшигин.
25.	—	Читлякў	Чихлякў
—	13.	ту	тў —
27.	15.	танганъ	танакъ
29.	3.	*Латинское* g: въ подлинникѣ стоитъ *Ангинское:* не хотѣлъ ли Авторъ написать *Англійское* g?	
30.	11.	*на таблицѣ*: Адаўт	Адáўт
—	12.	Анамтнўн	Адамтнўн
35.	2.	тгўникахпўк	тгўчикахпўк
36.	6.	Агáютмй.	Агаютмй.
43.	5.	атўхеіяка́	Атўхіяка́
—	9.	юштгáги	юштеáги
45.	17.	”и	йн.
46.	9.	гāхáц	гāкáц
—	15.	юштинъ.	юштйн.
—	26.	акáнахати	акáнахатй
47.	11.	ахўахахўч	юхўахахўч
49.	25.	наицáти	найцати
50.	25.	атхасаи,	атхасай,
55.	10.	йнхаитўатй	йнхаўтўатй
63.	29.	агáххалякўтіх	агаххатлякўтіх.
64.	8.	халчáчих	калчáчих
65.	5.	ашчихахй	ашчихатй
—	6.	кахатаіцати	катахаіцагй

Стран.	Стр.	Напечатано.	Должно читать.
—	17.	акахтаўн.	акахтаўи, хаўих.
66.	2.	ўчáаги	ўчааги
—	13.	хаг	таг
67.	7.	юшкўк	юшкўк
69.	20.	кенаўат	кенаўат
71.	28.	чиўк	чиўкў
72.	3.	юкжинаклитки	юшкинаклитки.
—	14.	юшкўхўат	юшкўхўат
73.	10.	генхекўт	генхакўт
—	19.	тинáкáтин.	тинакáтин,
—	23.	хáтахайтўхатá	кáтахайтўхатá
75.	11.	аг	ат.
—	19.	ўтитўк	ўтитўк
77.	8.	гатхўхўатáн	татхўхўатáн
78.	28.	акин	акин тлеклўшке
79.	13.	кўшнўтл	кўшнўтл хўанўкў
80.	10.	ўаштанкўáн	ўаштанкўáн.



PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.
Stanford University Libraries
3 6105 004 838 624
STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493
All books may be recalled after 7 days
DATE DUE
JUN 3 0 1994